

新 中 學 文 庫

威 尼 斯 商 人

著 亞 比 士 莎
譯 秋 實 梁



商 務 印 書 館 發 行

舊

Shakespeare 著
梁實秋 譯

威

尼

斯

商

人

中華教育文化基金會編譯委員會編輯
商務印書館發行

序

一 版本歷史

威尼斯商人在一六〇〇年有兩個「四開本」出版，一個本子的標題頁是這樣的：

THE/EXCELLENT/History of the Mer- / chant of Venice. / With the extreme
cruelty of Shylocke / the Jew towards the saide Merchant, in cut- / ting a just pound
of his flesh. And the obtaining / of Portia, by the choyse of / three caskets. / Written
by W. Shakespeare. / Printed by J. Roberts, 1600.

另一個本子的標題頁是這樣的：

The Most Excellent / Historie of the Merchant / of Venice. / With the extreme
crueltie of Shylock the Jewe / towards the sayd Merchant, in cutting a just pound /
of his flesh: and the obtayning of Portia / by the choyse of three / chests. / As it
hath beene divers times acted by the Lord / Chamberlaine his Servants. / Wri-

威尼斯商人 序

1

國家圖書館



001707474

ten by William Shakespeare. / AT LONDON, / Printed by I. R. for Thomas Heyes
and are to be sold in Paules Church-yard, at the signe of the Greene Dragon. / 1600

前者簡稱爲「羅伯茲本」，後者簡稱爲「海斯本」。這兩個本子究竟孰前孰後，是不易判斷的，今從劍橋本編者及一般學者意見，稱「羅伯茲本」爲第一四開本，「海斯本」爲第二四開本。（據 John Dover Wilson 教授在他最近編的威尼斯商人，劍橋，一九二六年版，九一至一一九面所述，則「羅伯茲本」實較「海斯本」晚十九年之多）。

第一版對折本裏的威尼斯商人是根據「海斯本」印的，稍有改動而已。

二 著作年代

一五九八年七月二十二日書業公會登記簿上有羅伯茲爲威尼斯商人請求登記的記載；同年密爾斯(Miles)在他的“Palladis Tania”裏也把威尼斯商人包括在他所開列的莎士比亞的喜劇名單以內。可知威尼斯商人之寫作不能遲於一五九八年，也許比這年代還要早幾年，但是我們沒有十分可靠的證據了。

漢斯婁(Henslowe)的日記於一五九四年八月二十五日記載着一齣威尼斯的喜劇的演出，但這是否即是莎士比亞此劇是可疑的。

從作風方面觀察，我們可以斷定這戲是作者的中年時代的作品，因為裏面有大量的散文和流利的詩句，絕不是早年的作品。

所以我們可以判定，威尼斯商人大概是做於一五九六年或一五九七年。

三 故事來源

威尼斯商人的故事，據 Capell 的考據，是根據了一三七八年出版之意大利人 Ser Giovanni Fiorentino 所作 “Il Pecorone” 裏的一篇小說而編成的。但是劇中波西亞擇婿的方法，以及夏洛克有一個女兒與基督徒私奔，這兩點都不是意大利故事裏原有的。擇婿的方法，是採自英國的十三世紀的拉丁文的一部小說集 “Gesta Romanorum”（莎氏時代有英文譯本）。傑西卡的私奔的故事在 “Fables of Massuccio di Salerno”（作者著名於一四七〇年左右）裏可以找到類似的情節。

但是有人疑心在威尼斯商人之前早有一個同樣情節的戲，而莎士比亞大概是根據那戲而改編成爲威尼斯商人。一五七九年 Stephen Gosson 作 “The School of Abuse” 一文攻擊當時的戲劇，其中有一劇便是『猶太人一齣……演於紅牛劇院……描寫的是一羣擇偶的人之貪婪及放債的人之兇狠』。這猶太人無疑的是威尼斯商人的前身，可惜這劇本沒有遺留下一行給我們，我們只能揣測罷了。

此外如 Marlowe 的戲劇“*The Jew of Malta*”（一五八九或一五九〇年作），也許供給了莎士比亞以夏洛克這樣的腳色。一五九四年倫敦絞殺的一個囚犯圖謀毒殺英國女皇的猶太名醫 *Dr. Roderigo Lopez*，也許是夏洛克的本身罷。

四 威尼斯商人的意義

威尼斯商人是一齣喜劇，但也是莎士比亞的喜劇中之最富於悲劇性者。在莎士比亞時代一般觀眾也許覺得夏洛克的狡猾兇狠是非常可惡的，夏洛克的受窘與被罰是極其可樂的，那三對情人的結婚是很可令人愉快的；但是由我們近代人的眼光來看，這戲裏面包藏着多少人道的精神，夏洛克是個可憫的人，他代表一個被壓迫民族的心理。在英國，猶太人所受的壓迫不亞於歐洲大陸上任何國的情形，從一二九〇年起，猶太人就被逐了，直到共和國的成立這禁令纔被取消。猶太人因受迫害所以纔不敢置產，以防被沒收；因不敢置產所以只得收集巨量現金；因有巨量現金，故往往以放債爲業；因以放債爲業，故不得不取重利；因此我們纔有夏洛克這樣的一個角色。莎士比亞寫威尼斯商人時不見得一定是想替被壓迫的人呼冤，但也不見得就和當時一般小市民一樣的要以被壓迫的人來取笑。至少，我們可以說莎士比亞看準了猶太人受壓迫這樁社會現象，用公正深刻的手腕把這一個現象表現出來了。

在批評「威尼斯商人」的文章裏，我覺得最深刻的要算是德國的海涅的一文。他是一個詩人而同時亦是革命主義的同情者，他又是一個猶太人，所以他的見解很值得介紹，他說：

「我在「德瑞街劇院」觀看此劇的時候，在我的包廂後面立着一個面貌灰白而秀麗的不列顛人，到了第四幕臨完之際，他竟痛哭起來。嘆着說了好幾聲：「那個可憐的人是受冤抑了！」那個人的臉是有最高貴的希臘風度的，眼睛是大而黑。我所以永遠忘記不了那一雙爲夏洛克而流淚的大黑眼睛！」

我一憶起那些眼淚，我就要把「威尼斯商人」列在悲劇一類裏去，雖然此劇的骨幹上裝了點不少的頂歡樂的面具，山神、愛神之類的角色，雖然作者是有意使成爲喜劇的，莎士比亞也許是原來有意的爲了大眾的娛樂起見創造出一個野心的狼子，窮凶極惡的人物，結果是折了女兒失了財，且博得大家的一場奚落。但是這詩人的天才，詩人胸中的人道精神，卻超出了他的私人的意志；所以夏洛克雖然有他的醜態，而詩人卻由這夏洛克的角色中擁護了一個被壓迫的民族，這民族不知爲了什麼神祕的緣故卻受着上下流社會的嫉恨——並不是永遠以德報怨。

我說什麼呢？莎士比亞的天才超過了兩種宗教的民族的分端，這篇戲劇並不會整個的描寫了猶太人種或基督教徒，描寫的是壓迫者與被壓迫者，描寫的是被壓迫者，一旦得到變本加厲的報仇雪恥的機會，是如何的瘋狂刻毒。這戲裏毫無宗教糾紛的意味，莎士比亞所表現出的夏洛克僅僅是一個天性厭恨敵人的人，在另一方面

莎士比亞也不會把安圖尼歐及其他人描寫成信奉「愛敵人」的宗教的信徒。夏洛克對向他借錢的人說，「我永遠聳聳肩忍受下來」，安圖尼歐回答說，「我以後還是要罵你，唾棄你，踢你」。

請問基督徒的愛的精神安在實在的，假如莎士比亞是有意拿夏洛克的敵人而又實在不配給他解鞋帶的這一般人來代表基督徒，此劇將是對基督教的諷刺了。那破產的安圖尼歐是個優柔寡斷的人物，一點力量也沒有，沒有力量恨，自然更沒有力量愛，有一顆女人的心和除了「釣魚」之外更無他用的一身肉。他沒有付還那被騙的猶太人的三千兩銀子。白珊尼歐，也沒有還他錢，這傢伙簡直是個唯利是圖的小人，有一位英國批評家就這樣說過：他借錢原是為「裝體面」用的，原是為獵取一位富家的孤女及其裝匿用的。

至於洛蘭鄒，更是一個無恥盜劫的共同犯，若在普魯士的法律之下要處以十五年監禁的，要打烙印的，要站枷籠的，為了他是如此的愛金錢珠寶以及月夜音樂。至於其他的作為安圖尼歐的朋友的威尼斯人，他們似乎也並不十分恨錢，他們的可憐的朋友遭了噩運的時候，他們也只是拿一些空話來安慰他，更無其他的表示。我們的虔篤的信徒，佛蘭茲荷恩，曾說過愨風景而甚正確的話：「此地有一個問題很合理的發生了：安圖尼歐何以竟能弄到這種窘境呢？全威尼斯認識他，尊敬他，他的好朋友也全都知悉他的可怕的契約，並且也知道那猶太人一絲也不肯讓步。然而呢，他們竟看着一天一天的過去，以至於最後弄到三個月滿期，一切絕望」。他的好朋友如此之多，並且又都是富商大賈，應該不難湊出三千兩銀子，救他一命——並且是這樣的一條命！但是解囊一類的事是

諸多不便的，所以對於他們的這位好朋友毫無救濟，毫不援手，這大概就因為他們是僅僅的名義上的所謂朋友罷。他們對於這位常以盛讌相饗的朋友是不勝憐憫之至，但是他們也爲了圖自己的快意起見而大罵夏洛克，這也是無危險的情形之下的一種慣技，也許他們以爲如此便算是盡了朋友的義務了罷。夏洛克的可惡的地方固然多，但是如其他有點看不起這一般人，也許他是有一點看不起他們，我們卻很難怪他哩……

老實講，除了波西亞之外，夏洛克還是全劇中最體面的一個人哩。他愛錢，但是他並不諱——他到市場上大聲呼號，但是他還有一點比錢更寶貴的在。受害的心的滿足——不可言述的恥辱之公正的報復；雖然他們加十倍的還給他錢，他也拒絕，三千兩銀子，十倍的三千兩的銀子，他也不婉惜，只要能買他的敵人的一磅肉。……

（據弗奈斯本）。

例言

(一)譯文根據的是牛津本，W. J. Craig 編，牛津大學出版部印行。莎士比亞的版本問題是很繁複的。完全依照『第一對折本』(First Folio)不是一個好的政策，因為『四開本』往往有優於『對折本』的地方。若是參照『四開本』與『對折本』而自己酌量取舍另為編纂，則事實上無此需要，因早已有無數的批評家從事這種編纂的工作。劍橋本與牛津本便是此種近代編本中最優美流行的兩種。牛津本定價廉，取攜便，應用廣，故採用之。

(二)牛津本附有字彙，但無註釋，譯時曾參看其他有註釋的版本多種，如 Furness 的集註本，Arden Edition，以及各種學校通用的教科本。因為廣為參考註釋的原故，譯文中免去了不少的舛誤。

(三)莎士比亞的原文大部分是『無韻詩』(Blank Verse)，小部分是散文，更小部分是『押韻的排偶體』(Rhymed Couplet)。凡原文為『押韻的排偶體』之處，譯文即用白話韻語，以存其舊，因此等押韻之處均各有其特殊之作用，或表示其為下場前最後之一語，或表示其為一景之煞尾，或表示其為具有格言之性質，等等，凡原文為散文，則仍譯為散文；凡原文為『無韻詩』體，則亦譯為散文。因為『無韻詩』，中文根本無此

體裁：莎士比亞之運用『無韻詩』體亦甚爲自由，實已接近散文，不過節奏較散文稍爲齊整：莎士比亞戲劇在舞臺上，演員並不呻吟吟誦，『無韻詩』亦讀若散文一般。所以譯文一以散文爲主，求其能達原意，至於原文節奏聲調之美，則譯者力有未逮，未能傳達其萬一，惟讀者諒之。原文中之歌謠唱詞，悉以白話韻語譯之。

(四)原文晦澀難解之處所在多有，譯文則酌採一家之說，雖皆各有所本，然不暇一一注明出處。原文多『雙關語』(Pun)，苦難迻譯，可譯者則勉強譯之，否則只酌譯字面之一義而遺其『雙關』之意義。原文多猥褻語，悉照譯，以存其真。

(五)註釋若干則附於卷末，不求豐贍，僅就非解釋則譯文不易被人明瞭之處略爲說明，係爲幫助不解原文者了解譯文之用，不是爲供通家參考。卷首短序，亦僅敘述各劇之史實並略闡說其意義。

威尼斯商人

劇中人物

威尼斯公爵。

摩洛哥親王

阿拉岡親王

波西亞的求婚者。

安圖尼歐，威尼斯的商人。

巴珊尼歐，安圖尼歐之友。

格拉西安諾

薩拉尼歐

安圖尼歐及巴珊尼歐之友。

撒拉利諾

洛蘭鄒，傑西卡的情人。

威尼斯商人 劇中人物



威尼斯商人 劇中人物

夏洛克，富猶太人。

條巴爾，猶太人，夏洛克之友。

朗西洛特高波，小丑，夏洛克之僕。

老高波，即西洛特之父。

李昂那多，巴珊尼歐之僕。

鮑爾薩澤

波西亞之僕。

斯蒂番諾

波西亞，富家女嗣。

拿利薩，波西亞之婢。

傑西卡，夏洛克之女。

威尼斯諸親貴，法庭官員等，獄吏，波西亞之僕役等，及其他侍從八等。

地點

一部分在威尼斯，一部分在大陸上波西亞住宅之貝爾蒙。



第一幕

第一景 威尼斯，一街道。

安圖尼歐，撒拉利諾，薩拉尼歐上。

安 老實說，我不知道爲什麼我這樣憂愁：使得我也很厭煩；你說使得你厭煩；不過這憂愁我是怎樣染上的，怎樣尋到的，怎樣獲得的，是什麼東西做成的，從什麼地方生出來的，我還得要研究；憂愁把我弄得如此的糊塗，以至於我很難有自知之明了。

撒 你的心是在海上漂蕩呢；就在你的帆蓬輝皇的船隊那地方漂蕩呢——那些船恰似海上的顯貴富紳，又好像是海上賽會中的鉅大出品——一些揚帆飛

過的小商船向着他們打躬致敬，（註一）他們卻理也不理。

薩 聽我說，先生，若是我有這樣冒險的買賣，我的心情一大半是要被海上的希望給佔去了的。我一定要不時的拔草測驗風向；在地圖上查閱商埠，碼頭，灣港；凡足以使我擔心買賣受損的事，無疑的就要使我憂愁。

撒 把熱湯吹涼的一口氣，就能吹得我打寒顫，若是想起了海上大風的損害。我一看計時的沙漏便不能不想到沙灘，並且想見我的滿載的大船在灘上擱淺，把頂帆偏墜得比船肋還低，吻着葬身的泥沙。我到教堂看見石頭的建築，怎能不立刻想起危險的礁石，只消

一觸，我的船腰便要把所有的香料灑在水上，給洪濤穿上我的綢緞；簡言之，方纔還值這樣多，現在一無所有？我若能想像到這種情形，怎能想不到這事萬一發生便要使我憂愁嗎？所以你不用和我說了：我知道安圖尼歐是想念他的貨物發愁。

安 相信我，不是的：我多謝我的幸運，我的買賣並沒有寄托在一隻船上，也並非是到一個地方去的；我的全部財產也並不完全靠今年的命運；所以，我的貨物並不足使我憂愁。

撒 哼，那麼你必是有了愛情事。

安 胡說，胡說！

撒 也不是有愛情事？那麼我們只好說你憂愁是因為你不高興；那麼你也可以很容易的笑笑跳跳，就說你高興是因為你不憂愁。我敢指着雙頭的哲奴斯（註二）

發誓，上天當初造人很造了一些怪人；有些人永遠是笑眯着眼，看見一個奏風笛的就笑得像鸚鵡一般，又有一些人天生的酸相，笑的時候也不露牙齒，雖然奈斯特（註三）賭咒說這笑話是可笑的。

巴珊尼歐，洛蘭鄒，與格拉西安諾上。

薩 你的貴親巴珊尼歐來了，還有格拉西安諾和洛蘭鄒。再會罷，你有更好的朋友做伴了。

撒 若不是這些更忠誠的朋友來搶先，我很願等到逗你高興了再走。

安 你的忠誠我是很敬愛的。我看你許是自己有事，所以借這機會告辭罷了。

撒 二位早晨好！

巴 二位，我們什麼時候歡聚一下？你們說什麼時候？你

們對我們太疎遠了：一定要走麼？

撒 我們得暇就來奉陪。（撒拉利諾與薩拉尼歐下）。

洛 巴珊尼歐，你既然找到了安圖尼歐，我們也要告退了；不過午飯時候別忘了我們聚會的地方。

巴 我必不失約。

格 安圖尼歐，你的臉色不好；你對於人生也太認真了：用過多的煩惱去購買人生，是反倒要喪失了人生的：相信我，你變得很厲害。

安 我不過是把人生當做人罷了，格拉西安諾；世界不過是人人必須扮一腳色的舞台，我的腳色是個悲慘的罷了。

格 我來扮演小丑：嘻嘻哈哈的讓老年的皺紋來罷，寧可用酒溫熱了我的肝，也別讓致命的呻吟冰冷了我的心。一個熱血的人爲什麼要像是石膏塑的老頭子

似的坐着？爲什麼要在醒着的時候像睡着一般抑鬱到漸漸生了黃疸病？我告訴你罷，安圖尼歐——我愛你，因爲愛所以纔說——有一種人臉上死板板的像是一潭凝滯的死水，故意的緘默不語，爲的是得到智慧莊嚴與思想深刻的美名；好像是便可以說，「我是神諭爵士，我開口的時候不准犬吠」！啊，我的安圖尼歐，我曉得這樣的人，只因爲不說話而得到聰明的美譽；可是他們若真的開口，我敢斷言，聽的人將要罵他們爲傻瓜以至於因罵人而下地獄哩。這道理我以後再和你詳談：不過別用這憂鬱的餌去釣那無聊的美名罷。來，洛蘭鄒。暫且告別了：飯後再結束我的忠告。

洛 好，我們到午飯時候再和你相會。我得要做一個啞叭聰明人，因爲格拉西安諾不讓我有說話的機會。

格 好，你再和我做兩年伴，你將不認識你自己的口音

了。

安 再會：爲這緣故，我將變爲一個愛說話的人。

格 真的多謝；因爲——

只有乾牛舌和嫁不出的姑娘，
不說話纔值得受人讚揚。

〔格拉西安諾與洛蘭鄒下〕。

安 他說的這話可有什麼意思？

巴 格拉西安諾好說廢話，在威尼斯比任何人說得都多。他的理論好像是兩斗糠裏面的兩顆麥粒，你得用整天的功夫纔能找到，找到之後又覺得是不值得這樣找。

安 好，你告訴我，你發誓要去祕密拜訪的那個女人，到底是誰，你今天答應告訴我的？

巴 安圖尼歐，你不是不知道，爲了擺出一點微薄收入

所不能長久支持的豪華的排場，我荒蕩了多少產業。如今不能再這樣揮霍，我也並不抱怨；我現在唯一憂慮的事，便是設法償還我在青年時因浪費而欠下的幾筆大債。在錢財上，在交情上，安圖尼歐，我欠你最多；因爲你對我的交情，我纔敢向你傾吐我的還債的計劃。

安 巴珊尼歐，請你讓我知道；你一向是體面的，如其這計劃也不失體面，你放心，我的錢，我的人，我的最後的力量，一概由你使用。

巴 我上學讀書的時候，若是失掉一枝箭，我便取一枝同樣大小輕重的箭，向同一的方向，更加小心的射去，去尋那一枝箭，往往就因爲發出兩箭，結果兩箭俱獲。我提起這一段童時的經驗，因爲我接着要說的話也是十分孩氣的。我欠你很多錢，並且如浪蕩少年一般，

把賒欠來的錢都丟盡了；不過如其你願按照第一箭的方向再射一箭，我必小心的看着箭的去向，一定可以或是把兩枝箭都找到，或是把後放的一枝尋回來，仍然感激不盡的算是你的第一次債的債務人。

安 你是深知我的，你這樣圓轉的向我求情簡直是白費工夫；你現在疑心我不肯盡力幫忙，實在是比把我所有的都浪費掉還對我不起：凡你所知道我的力量所能做得到的，你只消說，要我做什麼，我便準備立刻去做；所以你說罷。

巴 在貝爾蒙有一位擁有鉅產的姑娘，很美貌，更美的，是出奇的賢慧；從前她曾向我眉目傳情；她名叫波西亞；比起卡圖的女兒，布魯特斯的妻波西亞，（註四）毫無遜色；普天下的人都知道她的身分，海外四方都有貴人前來求婚；黃色的頭髮披在她的額角上就像是

金羊毛；使得她的貝爾蒙住宅變成了考爾考斯（註五）的海濱，來了無數的求她的哲孫。啊安圖尼歐！我若是有錢去和他們競爭，我能預料得到，我一定會成功的。

安 你知道我所有的財產都在海上；我沒有現款，也沒有貨物抵借現款；所以我們走罷；試試憑我的信用在威尼斯能否活動點款子；我將盡最後的努力，供給到貝爾蒙去，到美貌的波西亞那裏去。去，立刻打聽去，我也打聽去，只要有錢，我就要借賬，不管憑交情，或是憑名望。（同下）。

第二景 貝爾蒙，波西亞家中一室。

波西亞與拿利薩上。

波 真是的，拿利薩，我這弱小的身體實在是厭倦了這

廣大的世界。

拿 你會要厭倦的，小姐，假如你的煩惱是和你的財產一般的豐富；不過據我看，供養太足的人是和因不足而挨餓的人同樣的受病。所以合乎中道即是幸福不淺了：太富庶的人容易早生白髮，足衣足食的反倒可以延年。

波 真是金玉良言，並且善於詞令。

拿 若是善於奉行，就更好了。

波 如其行和知是一樣的容易，小禮拜堂早就變成大教堂了，（註六）窮人的茅舍早就變成帝王的宮殿了。能奉行自己的教訓的便是一個好牧師：我教二十個人行善事，便比做遵行我的教訓的二十人之一容易多了。頭腦儘管給血性製下了規律，但是熱烈的性格會躍過冷酷的戒條：青春的狂妄就像是一隻兔子，能

跳過跛腳的格言的網子。不過這樣討論下去並不能給我選一個丈夫。唉，那裏談得到『選』這個字！我不能選中我所情願的，也不能拒絕我所不願的；一個活的女兒便這樣受一個死的父親的遺囑的約束。我既不能選亦不能拒，拿利薩，你說這不是太難堪了麼？

拿 你的父親一向是賢明的，並且善人臨終時必有靈感；所以他製下的金銀鉛三匣抽彩的辦法，選中他所屬意的一匣，便算是選中了你，這彩將來一定是若非你所愛的人絕抽不了去的。不過已來的幾位求婚的貴人，其中可有一位你覺得有好感的麼？

波 請你說一遍他們的名姓，你一面說，我一面形容他們；從我的形容當中，你可以猜想我有多少好感。

拿 第一，便是內普耳斯親王。

波 唉，這真是一匹頑駒，因為他不談別的，只是談馬；並

且以自己能釘馬掌也算是足以自豪的長技之一。我
疑心他的母親和一個鐵匠私通過。

拿 還有那位有皇權的伯爵。(註七)

波 他除了皺眉任事不做，好像是要說，『你若不願意
要我，聽便』。他聽見有趣的故事也不笑；他年青時便
這樣多愁，我恐怕他老來要變成一位善哭的哲學家
哩。(註八)我寧願嫁給一個口裏含着骨頭的骷髏，也
不願嫁給這樣一個。上帝保佑我別落在這兩人手裏！

拿 那位法國親貴勒邦先生，你以為如何？

波 他是上帝做的，所以也算他是個人罷。實在的，我知
道譏笑人是罪過；但是，他！哼，他比那內普耳斯人更會
誇他的馬，比那位有皇權的伯爵有更厲害的皺眉的
習慣；他是全人類的縮圖，可又不成一個人；畫眉一叫，
他立刻就跳起來；他會和他的影子比劍；我若是嫁給

他，等於是嫁給二十個丈夫。他若看我不起，我原諒他，
因為他若愛我如狂，我是永不以愛相報的。

拿 那麼英國的青年男爵孚康伯利芝，你以為如何？

波 你知道我是不和他說話的，因為他不懂我的話，我
也不懂他的話：他不懂拉丁文，法文，或是意大利文；至
於我的英文程度之淺，你是可以發誓作證的。他的樣
子很漂亮，但是，噯呀，誰能和一個啞叭談天？他的服裝
多麼怪！我想他的襯衣是在意大利買的，圓腿褲是在
法蘭西買的，帽子是在日耳曼買的，他的舉止是各處
的都有。

拿 他的鄰人那位蘇格蘭貴族，你以為如何？

波 他很懂睦鄰的道理，因為他受了英格蘭人一個
耳刮子，他便發誓能回敬時必定回敬：我想法蘭西人
還給他做了擔保，簽字保證他必定償還那個耳刮

子。(註九)

拿 那年青的日耳曼人，薩克松尼公爵的侄兒，你喜歡不？

波 早晨清醒的時候，很卑鄙，午後醉了的時候最卑鄙：他在最好的時候比一個人還稍差一點，最壞的時候比一個畜牲只略勝一籌，萬一最不幸的事發生，我希望我能設法避免他。

拿 如其他願抽彩，而又中了彩，你若不肯嫁他，那就是你不奉行你父親的遺囑了。

波 所以，誠恐萬一不幸，我請你把滿滿一杯葡萄酒放在那沒有彩的匣上，那時節匣裏面有鬼，匣外面又有這個引誘，我知道他必選這個匣了。拿利薩，我什麼事都肯幹，只是不肯嫁給這個醉鬼。

拿 小姐，你不用怕要嫁給這幾位貴族之一：他們已經

把他們的主意告訴我了；他們已決計回家，不再以求婚的事來擾你，除非是可以別的法子弄你到手，而不用你父親訂下的抽彩的法子。

波 如其我活到西逼拉(註一〇)那樣老，我也願是貞潔如戴安那而死，除非是按照父親遺囑的方法出嫁。我很高興這羣求婚的人如此知趣，因為這些人當中沒有一個不是我深願他快快離開的，我求上帝准他們平安歸去罷。

拿 小姐，你父親活着的時候，你可記得，有一個威尼斯人，是學者又是軍人，陪着那蒙費拉特侯爵來過此地？

波 記得，記得；那是巴珊尼歐；據我想，他是叫這個名字。

拿 是的，小姐；他在我的笨拙的眼裏看到的人中間，要算是最配娶一個賢美的小姐。

波 我很記得他；我記得他是值得你這樣稱讚的。

一僕人上。

怎樣！有什麼事？

僕 小姐，四位客人找你，要向你告別；還有一個第五位，

摩洛哥王，派人送信來，說王爺今天晚上來到。

波 如其我迎迓這第五位和歡送這四位能是同樣的

高興，那麼我就歡迎他來：他若是有聖徒一般的品行

和魔鬼一般的臉，我願他做我的聽懺的神父，不願他

做我的丈夫。來，拿利薩。夥計，你在前面走。纔把一個送

走，又來一個敲門。（衆下）。

第三景 威尼斯。一公衆場所。

巴珊尼歐與夏洛克上。

夏 三千圓；好罷？

威尼斯商人 第一幕

巴 是的，先生，借三個月。

夏 借三個月；好罷？

巴 這個錢，我已經告訴你了，安圖尼歐來做擔保。

夏 安圖尼歐來做擔保；好罷？

巴 你可以幫助我麼？你肯令我如願麼？你的答覆可否

讓我知道？

夏 三千圓，借三個月，由安圖尼歐擔保。

巴 你就答覆這個罷。

夏 安圖尼歐是個好人。

巴 難道你聽說有人說他不好？

夏 不，不，不：我說他是好人，我的意思是說他是有

恆產的。不過他的財產現在還是虛懸着的：他有一隻

商船到垂波里斯（註一一）去了，還有一隻到西印度去

了；我在商場上又聽說他一個第三隻在墨西哥，第四

隻開往英格蘭，此外還有別的買賣分散在海外。船不過是木板，水手也不過是人；有旱老鼠，也就有水老鼠，有陸地強盜，也就有海上強盜，——我的意思是說海賊，——此外還有水險風災和礁石。雖然如此，這人是有恆產的。三千圓；我想，我可以接受他的借約。

巴 你自管放心，可以的。

夏 我願意放心去做；可是爲要可以放心。我不能不想。我可以和安圖尼歐談談嗎？

巴 祇要你願意和我們一道吃飯。

夏 對了，好去聞豬肉味；去吃你們的先知拿撒萊茲人令惡魔附體的豬。（註一二）我可以和你們做買賣，和你們談話，和你們散步，等等；但是我不願和你們一處吃，一處喝，一處祈禱。商場上有什麼消息？來的是誰？

安圖尼歐上。

巴 這就是安圖尼歐先生。

夏 （旁白）他那個樣子多麼像一個卑鄙的稅吏！我恨他因爲他是基督徒；但更恨的是，他無理取鬧，把錢出借而不取利息，於是把我們在威尼斯放印子錢的利率都給拉低了。如其我能一旦抓到他的後腰，我要痛痛快快的報這一段舊仇。他恨我們的神聖的國家，就在那商賈雲集的地方他辱罵我，罵我的這行生意，罵我由勤苦得來的利益而他叫做利息。我若能饒恕他，我們全族倒霉！

巴 夏洛克，你聽見了麼？

夏 我正在計算我手下的現款，憑我的記憶估計，我不能立刻湊足三千圓的數目。這有什麼要緊？我的同族一位有錢的猶太人條巴爾，他可以供給。且慢！你要幾個月爲期？（向安圖尼歐）上帝保佑你，先生；我們

剛纔正談到你。

安 夏洛克，雖然我從未借出借入錢財而索取或付給

過利息，但是爲了朋友的急需我要破一回例。（向巴

珊尼歐）讓他知道你要借用多少了麼？

夏 知道了，知道了，三千圓。

安 借三個月。

夏 我忘了；三個月；你告訴過我了。那麼好了，你的借約

呢；讓我看。但是你聽我說：我記得你會說過你借錢

或借錢給人是向來不計利息的。

安 我從沒有這種習慣。

夏 當初雅各給他的舅父拉班放羊的時候，（註一三）

——這雅各就是我們的聖祖阿伯拉罕的後裔，靠了

他的聰明的母親爲他設計，因而做成了第三代的繼

承人；是的，他是第三代，——

威尼斯商人 第一幕

安 提起他來又怎麼樣呢？他可會取利息？

夏 不；不是取利息；不像你所謂的直接取利；你看雅各

是怎麼辦的。拉班和他商定，滋生出來的小羊若是帶

着條紋並且斑雜的，便完全歸雅各所有，算是薪工；母

羊是很淫的，到了秋後便去找公羊；這些毛蓬蓬的畜

牲正在交尾的時候，這靈巧的牧人便剝好幾根木棒，

乘他們正在媾精的當兒，把這些木棒立在那多育的

母羊面前，凡這時候得胎的生出來便是雜色小羊，歸

雅各所有。這是他獲利的方法，他是有福氣的了；獲利

是福氣，只消不是偷來的。

安 先生，雅各所做的是一樁冒險的生意；那是要受上

天支配而非人力所能左右的。你提起這段故事是爲

證明利息是合法的麼？或是你的金銀卽是公羊母羊？

夏 我不能說；我能叫它一樣快的滋生；請看好了。

安 你看，白珊尼歐，魔鬼也會引聖經上的話來曲解，心眼壞而引經據典，恰似笑臉的小人，爛心的蘋果，啊，虛偽的人有多麼堂皇的外表！

夏 三千圓；這是很大的一筆款。十二個月裏算三個月，我算算該是多少利。

安 好了，夏洛克，你可以答應我們不？

夏 安圖尼歐先生，在商場上你時常的辱罵我貪財好利：我總是聳聳肩忍受下去，因為忍耐是我們民族的標記。你罵我是宗教叛徒，兇殘的惡狗，在我的猶太袍上唾痰，只因為我會善用我的財產。現在好了，你似乎是需要我的幫助：很好，很好；你來到我這裏，你就說，『夏洛克，我們要用錢』：是你這樣說的；就是你，曾經吐痰在我的鬍鬚上，像踢野狗似的把我踢出門外；但現在你要借錢。我應該和你說什麼呢？我是不是該說，

『一條狗會有錢？一條狗怎麼能借三千圓？』或是我應該深深鞠躬，打着奴才的腔調，低聲下氣的，必恭必敬的小聲說，『先生，上星期三你唾痰在我身上，某日你又踢我一下，又有一次你罵我狗；因為承你如此客氣，我得借給你這些錢』？

安 我以後還許再這樣罵你，唾你，踢你。如其你願意借這筆錢，不要像借給你的朋友似的，——因為那裏有朋友為臭銅錢而向朋友取利息的？——要像是借給你的仇人一般；如其他到期不還，你可以板起臉來索取罰項。

夏 唉，你看看，你發什麼脾氣！我願和你做個朋友，討你個喜歡，把你對我的污辱完全忘去，借給你急需的錢，一文利息也不要，而你又不肯聽我說完了；我完全是好意。

安 若是當真的。確是好意。

夏 這點好意。我是要表示的。和我去找一個公證人，給

我立一張你單人做保的借據；爲鬧着好玩起見，我在條款上註明，如到某一天，在某一處，你不把若干若干的款還上，那麼便要沒收你身上的不多不少的一磅肉，由我高興在什麼地方割就是什麼地方。

安 老實說罷，我滿意了：我可以訂這借據，並且我必定說這猶太人很夠交情。

巴 你不可爲了我而立這樣的借據：我寧願繼續受窮好了。

安 唉，你不要怕；我不會受處分的：兩個月之內，卽是借約滿期的前一個月，我希望能有九倍這個價值的錢來。

夏 啊阿伯拉罕祖宗！這些基督徒是什麼樣的人呀，他

威尼斯商人 第一幕

們自己幹慣了硬心腸的事，反倒猜疑別人不懷好意。

請你告訴我這一點；如其他到期爽約，我強制沒收下那東西，於我有什麼好處？一磅人肉，從一個人身上割下來，還不及羊肉牛肉來得值錢有用哩。我原意是買他的歡心，所以表示這一點交情：他若願意接受，很好；否則，再見；我的好意，可別冤屈了我。

安 好罷，夏洛克，我立約便是。

夏 那麼到公證人那裏去會我罷：先去告訴他這張好玩的借據怎樣寫法，我立刻去取錢來，家裏交給一個胡作非爲的奴才看着，我也得回去照管一下，我立刻就來會你們。

安 請你快一點，好猶太人。（夏洛克下）。

這希伯來人要變基督徒：

他的心腸不似從前那樣毒。

一三

巴

我不喜歡滿口好話，
而心裏藏着奸詐。

安

走罷：這件事不用發愁；
我的船一月前便會回頭。（同下）。



第二幕

第一景 貝爾蒙。波西亞家中一室。

喇叭奏花腔。摩洛哥王及其隨員等；波西亞，拿

利薩。及其他侍從等上。

摩 別爲了我的膚色而不喜歡我，這是光明的太陽給我的黑色制服，我原是大陽的近隣，生長在他的附近。從那陽光幾乎溶不得冰柱的北方，請一位那地方生長的美男子來，讓我們割破胳膊來表示愛情，看看誰的血紅，是他的紅還是我的紅。小姐，我告訴你，我的這份儀表曾經嚇倒過勇敢的男子：我們國土裏最著名

的閨秀也都愛我的容貌：我的溫柔的王后，除了爲贏得你的愛情，我是不願改變我的膚色的。

波 關於擇配的事，我並不僅是受一雙處女的眼睛之精細的指導；況且，我的命運由抽彩決定，也不准我有自由選擇的權利：如其我的父親沒有限制我，必須要我方纔說過的法子嫁人，那麼，王爺你和我見過的幾位有同樣的可以贏得我的機會。

摩 你這樣說，我就很感激了；所以我請你引我去選匣子，試試我的運氣。我憑着這把彎刀發誓——這把刀殺過一位莎菲（註一四）還殺過一位曾經贏過蘇丹梭羅門（註一五）三陣的波斯王——小姐，我爲了贏得你

的愛情，我敢一瞪眼嚇煞世上最兇惡的眼睛，我敢壓倒世上最大膽的雄心，我敢把吮乳的小熊從母熊身旁扯開，哼，就是狂吼巡食的獅子，我也不怕。不過，唉！赫鳩里斯若是和黎卡斯擲骰子，（註一六）賭誰的幸運大，就許是弱手反倒佔勝；赫鳩里斯就是這樣敗在他的侍役手裏；所以我，由盲目的命運領導着，也許偏偏不能得到那個不如我的人反倒可以得到的目標，因而悲憤至死。

波 你一定要認命；或是根本不必試，或是在抽彩之前宣誓，萬一沒有抽中，以後永遠不再向小姐提起婚姻的事；所以你要想好了。

摩 我決不願再提；來，領我去碰碰運氣。

波 先到教堂去；飯後再冒險一試。

摩 但願有好運來幫忙！

使我最幸福，或是最遭殃！（喇叭聲。衆下）。

第二景 威尼斯。一街道。

朗西洛特，高波上。

朗 當然我的良心是不准我從我的猶太主人家裏逃跑。惡魔在我身邊，引誘我，向我說，『高波，朗西洛特高波，好朗西洛特』，或是『好高波』，或是『好朗西洛特高波，擡腿，開步，跑呀』。我的良心說，『不可以；留神，誠實的朗西洛特；留神，誠實的高波』；或是，像方纔說的，『誠實的朗西洛特高波；別跑；要把想逃跑的念頭一腳踢開。』好，頂勇敢的惡魔要我收拾行李：『走罷！這惡魔說：『跑開罷！』這惡魔又說：『看在老天爺的面上，鼓起勇氣來』，惡魔說，『跑呀』。好，我的良心，抱住了我的心脖子，和我說了一番好話，『我的誠實的

朋友朗西洛特，你是誠實人的兒子——或者該說是誠實女人的兒子；——因為，真是的，我的父親天性有一點，有一點壞，他有一種特別的脾氣；——好，我的良心說，『朗西勞特，別動』。『動』，惡魔說。『別動』，我的良心說。『良心呀』，我說，『你說得對』；『惡魔呀』，我說，『你說得也對』：若聽良心的話，我該留在猶太主人家裏，而他，上帝保佑！實在就是一個魔鬼；可是，若要逃開這猶太人，我便是聽了惡魔的話了，而惡魔對不住，亦即是一個魔鬼。當然的，這猶太人必是魔鬼的化身；可是憑良心說話，這良心勸我留在這猶太人家裏，也未免太狠心了。還是惡魔的勸告比較的够交情：我要跑了，惡魔；我的兩腳就等你的吩咐；我要跑了。

老高波携筐上。

威尼斯商人 第二幕

高 少爺，你來；請問到猶太人家向那邊走？

朗 〔旁白〕啊天呀！這是我親生的爸爸，他的眼睛是半瞎，多半瞎。竟不認識我了；我要和他搗搗亂。

高 少爺，請問到猶太人家裏往那邊走？

朗 向前走往右手轉灣，但是再轉時要向左轉；可是再轉的時候，左右都不可轉，要往下轉就彎彎曲曲的到猶太人家了。

高 天哪，這路倒難找哩。你能否告訴我，有一個住在他家的朗西洛特，現在是否還在他家？

朗 你說的是朗西洛特少爺嗎？〔旁白〕看着我的；現在我要他淌淚了。你說的是朗西洛特少爺嗎？

高 不是少爺，先生，是個窮人的孩子；他的父親，不是我，說，是一個誠實的極窮的人，可是，謝謝上帝，也還過得去。

朗 好了，他的父親愛是什麼就是什麼，我們談的是朗西洛特少爺。

高 你說的是你的一位朋友，朗西洛特。

朗 但是我請你，所以，老人家，所以，我求你，你說的是不是朗西洛特少爺？

高 說的就是朗西洛特，少爺。

朗 所以，是朗西洛特少爺。別提起朗西洛特少爺了，老人家；因為這位少爺，——按照命運天數以及這一類的星卜算命之學，——老實說，是死了；你若簡單的說，是昇天了。

高 啊，上天不准！這孩子是我老年的拐，唯一的靠山。

朗 〔旁白〕我可像一根棍子，或是一根柱子，一根拐杖，或是一座靠山？老頭兒，你認識我麼？

高 噯呀，我不認識你，少爺；但是請你告訴我，我的孩子，

——上帝保佑他！——究竟是活着還是死了？

朗 你不認識我麼，老頭子？

高 唉，我是半瞎的；我不認識你。

朗 真是的，你就是有眼睛，你也不見得認識我：聰明的父親纔能認識他自己的兒子呢。好了，老頭兒，我把你兒子的消息告訴你罷。你來給我祝福；真象就要出現；殺人的事不能久藏，一個人的兒子可以藏得久，但是結果真象總會大明。

高 先生，請你站起來。我知道你一定不是我的孩子朗西洛特。

朗 我們別再搗亂了罷，你祝福我罷：我就是朗西洛特，從前是你的兒子，現在是你的兒子，將來還是你的兒子。

高 我不能想像你會是我的兒子。

朗 這事我不知怎樣去想像了；不過我確是朗西洛特，猶太人的當差，並且我確知你的妻瑪格萊就是我的母親。

高 她的名字的確是瑪格萊；我可以發誓，如其你真是朗西洛特，你便是我的親身的血肉。他簡直可以是一位大老爺哩！你長了好一把大鬍子！你的下巴上的鬍子，比起我的套車的馬道賓的尾巴上的毛，還要多些。

朗 那麼道賓的尾巴必定像是愈長愈短了：我前次看見它的時候，我記得它的尾巴上的毛的確確比我的臉上的鬍子多些。

高 天呀，你改變得多麼厲害。你和你的主人還合得來麼？我給他帶來了一點禮物。你們現在合得來麼？

朗 還好，還好；不過，在我這一方面，我既然已經決定逃走，我若不逃得遠遠的，我也不安心。我的主人真是個

道地的猶太人：送他一件禮物！送他一根上市的繩子罷！我伺候他，幾乎把我給餓死；你可以用我的肋骨數出我的一根根的手指頭。（註一七）爸爸，你來了我很喜歡：你的禮物爲我送給巴珊尼歐先生罷，他是真肯給僕人做嶄新制服的。我若不得伺候他，世界上有大多地方我就逃到多麼遠。啊難得的好運！這人來了：到他跟前去呀，爸爸；我若是再伺候這猶太人，我便是個猶太人。

巴珊尼歐率李昂那多及其他隨從等上。

巴 你就這樣辦罷；但是要趕快，晚飯至遲在五點鐘要預備好。這幾封信派人送去；制服立刻就做起來；請格拉西安諾馬上到我家來。（一僕下）。

朗 到他跟前去，爸爸。

高 上帝保佑您！

巴 多謝！你找我有事麼？

高 這是我的兒子，先生，一個可憐的孩子，——

朗 不是一個窮孩子，先生，是闊猶太人的聽差；他想要，

先生，——我的父親會仔細說的，——

高 他是很想能夠，先生，譬如說罷，伺候——

朗 實在的，簡單的說罷，我本來是伺候猶太人，可是心

裏卻想，我的父親會仔細說的，——

高 他的主人和他，老實說罷，很合不來，——

朗 簡單說罷，實在的情形是這猶太人待我太苛酷了，

所以使得我，——我想，我的父親是個上年紀的人，他

會把實情說給你聽的，——

高 我帶來了一盤鴿子，願意送給先生吃，我求您一件

事，——

朗 乾脆說，這件求您的事是和我有關係的。這誠實的

老頭子一說，您就明白；可是我雖然說，我的父親是

個老頭子，可實在是個窮人。

巴 一個人說罷。你想要什麼？

朗 伺候您，先生。

高 實在就是這樣一回事，先生。

巴 我很知道你；我答應你的懇求便是：今天你的主人

夏洛克和我說起舉薦你的話，其實不伺候一個闊猶

太人，而來追隨我這樣的一個窮紳士，不能算是舉薦

了。

朗 有一句俗話，正好由您和我的主人夏洛克來平分：

您有的是上帝的恩惠，他有的是不少的財富。（註一

八）

巴 你說得好。去罷，老者，帶着你的兒子。去向你的舊主

人告辭，打聽我住的地方。〔向其僕從〕給他一身比別人的都要花樣多的制服：就去辦。

朗 父親，進去罷。我永遠也謀不到事，我不行；我不會說話。哼，〔自視手掌〕在全意大利也不見得有人在伸手宣誓的時候拿出一隻有更好的紋理的手，我將來是必定要交好運的。哈哈；這是一條生命線：這裏表示着可以有個把老婆：嚶呀！十五個老婆算不得什麼呀：一個人娶上十一個寡婦九個姑娘也算不得豐富哩；還有三次逃了溺死的危險，並且在溫柔的床上還有性命之憂；這些難關都可以隨便的逃過的。哼，命運之神如其是個女人，在這一回事上倒是一個好女人哩。父親，來；一閉眼的工夫我就可以向猶太人告辭了。

〔朗西洛特與老高波同下。〕

巴 李昂那多，你要留心：這些東西買齊了，整理好了，快

些回去，因為今天晚上我要請我的最知交的朋友們吃飯，趕快去罷。

李 我必盡力去辦。

格拉西安諾上。

格 你的主人在那裏？

李 那邊，先生，他正走着。〔下〕

格 巴珊尼歐先生！

巴 格拉西安諾！

格 我有件事求你。

巴 我答應你。

格 你一定不要拒絕我：我一定要陪你到貝爾蒙去。

巴 那麼，你一定去就是了。但是，你聽我說：格拉西安諾，你的性情太野，說話太鹵莽；這原是你的率真的好處，

在我們眼裏並不算錯；可是在生人面前，你的行爲就顯着太放肆了。所以我要請你，在你的暴躁的脾氣上要勉強的加上一點冷靜的節制，否則因爲你的行爲狂放，別人也要疑心我是同樣的人物，以至失了希望。

格 巴珊尼歐先生，你聽我說：我若是不裝出老成的樣子，談吐文雅，偶然睹一兩句咒，把祈禱書帶在口袋裏，做出冷靜的樣兒，並且在祈禱的時候就這樣的用我的帽子遮住眼睛，嘆口氣，說聲「阿門」；謹守一切的禮貌，恰似那故做老成討好祖母的人一般——我如其不能這樣，永遠不要信我！

巴 好罷，我們看着你究竟怎樣爲人。

格 不，今天晚上可是要除外，你不要按照我們今晚行的事來批評我。

巴 不，那自然是不該的：我還要請你盡情的縱樂，因爲

我們有幾個朋及都是想要作樂的。可是，再見罷，我還有點事。

格 我也要到洛蘭鄒和他們那裏去；但是在晚飯的時候，我們一定到你那邊。

第三景 同前。夏洛克家中一室。

傑西卡與朗西洛特上。

傑 你決心要離開我的父親，我很難受：我們的家是地獄，你呢，是個活潑的小鬼，滅消此地的沉悶的空氣不少。可是再會罷；這一兩銀子是給你的：朗西洛特，晚飯時你會見到洛蘭鄒，他是你新主人的客；把這封信交給他；要祕密的交給他；再會了；我不願被我父親看見我和你交談。

朗 再見！眼淚代替了我的喉舌。最美麗的異教徒，最溫

柔的猶太女郎若不是一個基督教徒和你的母親幽會生出來了你，那真是我看錯了人。但是！再見罷！這些無聊的淚珠真要淹盡了我的丈夫氣概：再見罷！

傑 再會了，朗西洛特。朗西洛特下）嚶呀，我恥做我父親的女兒，這是多麼大的罪惡！不過我雖然在血統上是他的女兒，在性格上我卻不是。啊洛蘭鄒！

你如不失信，我也不必再遲疑，

決心變成基督徒，並是你的愛妻。〔下〕

第四景 同前。一街市。

格拉西安諾，洛蘭鄒，撒拉利諾，及薩拉尼歐

上。

洛 不，我們吃晚飯時可以溜出來，到我家裏去化裝，在

威尼斯商人 第二幕

一個鐘頭以內全可以回來。

格 我們還沒有準備好呢。

撒 我們還沒有約好拿火把的人。

薩 若不籌備齊整，那是很糟糕的，我看還不如不辦。

洛 現在纔四點鐘，我們還有兩小時的預備。

朗西洛特持信上。

朋友，朗西洛特，有什麼消息？

朗 請您打開這封信，就明白了。

洛 我認識這筆跡：老實說，是很秀麗的筆跡；寫這筆字的手恐怕比寫上字的紙還白。

格 必是情書了。

朗 告辭了，先生。

洛 你到那裏去？

朗 哦，先生，我去請我的舊主猶太人今晚到我的新主基督徒家裏去吃晚飯。

洛 且慢，把這個拿去告訴傑西卡我必不失約；偷偷的說，走罷，朋友過，「朗西洛特下」你們去爲今晚的化裝會準備一下好不好？我是已經有了一個拿火把的人。

撒 好，我立刻就去準備。

薩 我也就去。

洛 過些時到格拉西安諾家裏去會我和格拉西安諾。

撒 好，就這麼辦。「撒拉利諾與薩拉尼歐下」。

格 那封信不是傑西卡寫來的麼？

洛 這事我得全告訴你。她在信上已經吩咐我，如何的去把她從她父親家中接走；又說她捲了多少金銀財寶；她又預備好怎樣的一身僕人的服裝。如其她父親

那猶太人還有昇天之一日，那必是托他的女兒的福；
鹽運永遠不敢來糾纏她，除非藉口她是一個無信仰的猶太人之女。來，和我一同去：你一面走一面看這封信罷。美貌的傑西卡將做給我拿火把的人。「同下」

第五景 同前。夏洛克住宅前。

夏洛克與朗西洛特上。

夏 好，你瞧着罷，你睜開眼睛瞧瞧，老夏洛克和巴珊尼

歐不同的地方：——喂，傑西卡！——你不要像在我這

裏似的貪吃：——喂，傑西卡！——睡覺，打鼾，糟蹋衣服

——喂，傑西卡，我說！

朗 喂，傑西卡！

夏 誰教你喊？我沒有教你喊。

朗 您常常說我，不指使，任事不做。

傑西卡上。

傑 你叫我麼？什麼事？

夏 有人邀我去吃晚飯，傑西卡：這是我的鑰匙。可是我爲什麼要去呢？他們請我，並非是善意；他們不過是籠絡我；但是我要狠起心來去一遭，去吃那驕奢的基督徒一頓。傑西卡，我的孩子，好好看家。我是很不願意去；有點什麼意外的事正在醞釀着，來打攪我因爲我昨夜夢見了我的錢包。

朗 我請你走罷；我的年青的主人正盼望着你去呢。

夏 我也怕遲到使他久候呢。

朗 他們已經聚在一起商量過；我並不願意說，你將要看化裝會；不過你若看到了，那麼上一回「黑禮拜一」(註一九)早晨六點鐘我流鼻血，總要算是不爲無

因了，在四年前正趕上是「聖灰日」的下午。

夏 什麼！還有化裝會？你聽我說，傑西卡：把我的門鎖起來；你聽見鼓響，和歪脖子的笛子放出的卑賤的刺耳的銳聲，別爬到窗口，別探頭到街上去看那打花臉的奉基督教的浪子，你要把我家的耳朵塞起來，我的意思是說窗戶；別教那放蕩的聲音侵入了我的聖潔的屋子。我憑着雅各的杖發誓，我真不想今晚去赴宴；但是我要去。你先走罷；說我就來。

朗 我先走了，小姐，不用聽這些話，要在窗口探望；有一基督徒來到窗前，

值得猶太女郎的一看。(朗西洛特下)。

夏 那個夏甲的後裔(註二〇)胡說什麼，啊？

傑 他說，「再會了，小姐」；沒有說別的。

夏 這傻小子倒還忠厚，可是真能吃；該效力的時候像

蝸牛一般慢，白晝睡覺賽過野貓？懶蟲是和我合不來的；所以我辭退他，讓他幫一個人，幫那個人浪費他的借貸來的金錢。好，傑西卡，進去罷。也許我立刻就回來：照我吩咐的去做：就把門關好：

「門關得嚴，多賸錢」，

是儉省人永不嫌陳腐的好格言。〔下〕

傑 再見；如其我的命運好，

我丟了父親，你也丟了女兒了。〔下〕

第六景 同前。

格拉西安諾與撒拉利諾化妝塗面上。

格 就是在這房簷底下，洛蘭鄒教我們守候着。

撒 他約定的時候幾乎要過了。

格 他遲到了實在是奇怪，因為情人們沒有不趕在時

間前面的。

撒 啊！維奴斯駕着着的鴿子，在去簽證愛情的新約，總比在去維持舊愛的有效，要飛得十倍快！

格 那是永遠對的：在筵席上誰能在站起來的時候還有坐下來的時候的好胃口？以初次馳驟時的飽滿精神去做第二次的重演，那裏有那樣的馬？一切的東西，在追求時總比在享受時興致高些。那掛滿了旗幟的帆船，從港灣出發時，被那狂浪的風撲着抱着，多麼像一位豪華的公子！可是船回來的時候，船身破損了，船帆也襤褸了，被狂浪的風弄得又瘦又破又窮，又多麼像一位豪華的公子！

撒 洛蘭鄒來了：這話我們以後再談。

洛蘭鄒上。

洛 好朋友，請你們寬容我耽誤了這麼久；不是我，是我的事情，勞你們久候；你們將來若是爲了討老婆而做賊，我也同樣的給你們守候這樣久。過來；我的岳父猶太人就住在此地。喂！誰在裏面哪？

傑 西卡着男僮服裝自上臺入。

傑 你是誰？我雖然敢說我認識你的聲音，爲了更加穩當起見，你說你是誰。

洛 洛蘭鄒，你的愛人。

傑 洛蘭鄒，當然；並且真是我的愛人，因爲我對誰能這樣的愛呀？現在除了你，洛蘭鄒，誰知道我不是屬於你了？

洛 上天和你的心的可證實你是屬於我了。

傑 來，接住這小箱子；這值得你一接。幸而這是夜裏，你

看不見我，因爲我化裝了，我倒怪難爲情的；不過愛情原是瞎的，情人眼裏也看不見自己所做的荒唐事；因爲假如情人能看得見，丘比得見了我這樣女扮男裝也要臉紅罷。

洛 下來，你一定得做給我擎火把的人。

傑 什麼！我一定得舉着燭光顯露自己的醜態麼？這醜態的本身，老實說，已經很夠光采的了。愛人，拿火把是出頭露面的勾當，而我實在是應該隱藏起來的。

洛 你穿了這一身漂亮的男裝，你已經是隱藏起來了，乖。立刻來罷；因爲這善守祕密的昏夜不久就要逃了，並且巴珊尼歐的宴會還在等着我們。

傑 我先把門關好，多帶上些銀錢，立刻就來會你。

〔自上臺下〕

格 我敢發誓，這是好人家的女兒，不是猶太人。

洛 咀咒我，如其我不真心愛她，因為，假如我能批評她，她實在是聰明的，假如我的眼光不錯，她也實在是美，並且按照她自己的行為的證明，她也是真誠的；所以，以她這樣一個又聰明又美又真誠的女子，我一定永遠要把她供養在我的心頭上。

傑西卡上。

喝，你來了？朋友們；走！

化裝會的同伴等了我們很久。

〔借傑西卡與撒拉利諾下〕。

安圖尼歐上。

安 是誰？

格 安圖尼歐先生！

安 呸，呸，格拉西安諾！他們都那裏去了？已經九點鐘了；朋友們都等着你們呢。今晚的化裝會取消了；風已經轉了方向；巴珊尼歐立刻就要上船；我派出了二十多人來尋你們。

格 我很高興；今晚開船就走，別的希求我是再也沒有。〔同下〕

第七景 貝爾蒙。波西亞家中一室。

喇叭奏花腔。波西亞，摩洛哥親王，及隨從等上。

波 去，把幔帳拉開，讓這位尊貴的親王看看這幾隻箱子。現在就請選擇。

摩 第一隻，金子的，上面有這樣的字句：「誰要選我，便

會得到衆人希冀的東西」。第二隻，銀子的，有這樣的預告：「誰要選我，便會得到他分所應得的東西」。這第三隻，粗笨的鉛的，上面的警語也莽撞得很：「誰要選我，一定要拿出他所有的一切來冒險」。我怎麼知道我是選中了呢？

波 有一隻箱子裏面有我的畫像，王爺：你若是選中了那個，我便是屬於你了。

摩 願天神指導我來選擇！讓我看：我再把上面的文字細瞧一遍：這鉛箱說的是什麼？「誰要選我，一定要拿出他所有的一切來冒險」。一定要拿出：爲了什麼？爲了鉛而冒險？這箱子太嚇人了。人們冒險是爲希望得一點好處：貴如黃金的人不能來屈就貌似渣滓的東西；所以我不拿出任何東西來爲鉛而冒險。這色彩純潔的銀箱說些什麼？「誰要選我，便會得到他分所

應得的東西」。分所應得的！且慢，摩洛哥，把你的價值公正的衡量一下。如其你以別人對你的估量來估計你自己，你分所應得的卻不在少數；但是應得的範圍未必能夠把這位小姐包括在內；可是一顧慮到自己是否有應得之分，實在是自已小看了自己。我分所應得的！哼，那就是這位小姐了：我的門第是配得過她的，至於財產，儀表，以及才能，我也都配得過，尤其是在愛情方面我是配得到她的。我不必再逡巡，就選這個罷？且再看一遍這金箱上刻的是什麼：「誰要選我，便會得到衆人所希求的東西」。噫，這一定就是小姐了：全世界的人都想要她；從四面八方都有來人，來吻這神聖的塑像，這人間的仙子：希堪尼亞沙漠（註二）和阿伯拉荒原，對於來看波西亞的親王們，現在卻像是康莊大道一般：那茫茫的大海，有駭浪滔天，也不能攔阻

國外的情郎，他們像跨過一條小河似的來瞻仰美貌的波西亞。這三個當中有一個藏着她的畫像。可能是藏在鉛箱裏麼？這瀆褻的念頭便是罪孽了！就是在墳裏給她做棺材，也嫌太粗。我想也許她是在那銀箱裏，可是比真金要賤十倍？啊罪惡的念頭！這樣富麗的寶石從沒有裝在比金子更賤的箱子裏的。英格蘭有一種金幣，上面有天使的像，（註二二）不過那是浮雕在外面的；但是這個天使睡在金牀上卻藏在裏面了。給我鑰匙：我就選這一個，成功失敗在此一舉！

波 給你，拿去，王爺，如其我的像在裏面我便是你的了。

〔摩洛哥打開金箱。〕

摩 倒霉！這是什麼？是個骷髏，眼窟窿裏有個紙卷。我唸唸上面的詞。

「發亮光的不是金；

這道理你聽取在心：

許多人把性命喪了，

只爲看看我的外表：

鍍金的墳墓包着蠕蟲。

你若是又勇敢又聰明，

四肢強健，思想老成，

你不至得到這樣的回話：

「再會！你的婚事算是作罷。」

作罷，真是的；精力枉白白費：

休說什麼熱情，從此意冷心灰！

別了波西亞！我心裏太慘疼，

所以不多禮：失意人就此回程。

〔偕隨從等下。喇叭奏花腔。〕

波 輕輕的打發了。去扯上幔帳：

願那樣臉色人選我時都是這樣。「衆下」。

第八景 威尼斯街道。

撒拉利諾與薩拉尼歐上。

撒 唉，我看見巴珊尼歐開船走了：格拉西安諾也同他去了；我準知道洛蘭鄒是沒有在他們船上。

薩 那壞蛋猶太人放聲叫鬧，驚動了公爵，公爵領着他去搜巴珊尼歐的船去了。

撒 他去遲了，船已經開了：可是有人報告公爵說有人發見洛蘭鄒和他的情人傑西卡同在一隻遊艇裏，而安圖尼歐卻向公爵證明他們是沒有在巴珊尼歐船上。

薩 我從沒有聽見過一個人如此的大發雷霆，如此之怪特，暴躁，如此之醜態百出，至於像那猶太狗在街上

叫囂的那樣：「我的女兒！啊我的金錢！啊我的女兒！跟一個基督徒逃了！啊我的基督徒金錢！公理呀！法律呀！我的金錢，我的女兒！密封的一袋，兩袋的金錢，大塊的金錢，被我的女兒偷去了！還有珠寶，兩塊寶石，兩塊值錢的好寶石，被我的女兒偷去了！公理呀！把我的女兒找回來！寶石和金錢都在她的身上呢！」

撒 哼！威尼斯所有的孩子們都跟着他，也喊，他的寶石，他的女兒，他的金錢！

薩 安圖尼歐可要留心別誤了期，否則要受報復的。

撒 咳，你倒提醒了我。我昨天和一個法國人談天，他告訴我——在英法之間的狹小的海面上——有一隻滿載貨物的本國的船失事了。他說起的時候，我就想起安圖尼歐，心裏暗自願望不是他的船。

薩 你最好把你所聽說的告訴安圖尼歐；別猛然說，也

許會使他太傷心。

撒 世上沒有比他更和善的人了。我看見了巴珊尼歐和安圖尼歐離別時的情形：巴珊尼歐告訴他說他要趕快回來的；他回答說，「不要這樣；別爲了我的原故而潦草辦事，巴珊尼歐，要等到時機十分成熟；至於猶太人手裏拿着的我的借據，不必讓這事侵入你的充滿愛情的心：你儘管快樂罷，專心的去求婚，並且注意那些因時制宜的愛情表示」。說到這裏，眼眶裏滿是淚，轉過了臉，向身後伸出了他的手，很熱烈的握了巴珊尼歐的手，就這樣離別了。

薩 我想他只是爲了他纔戀着這塵世。我們去找他去，用點什麼打趣的事寬解他的愁心。

撒 我們就去。（同下）

第九景 貝爾蒙。波西亞家中一室。

拿利薩及一僕役上。

拿 快點，快點，我請你：立刻把幔帳拉開：阿拉岡親王已經宣誓過了，立刻就要來抽彩。

喇叭奏花腔。阿拉岡親王，波西亞，及隨從等

上。

波 請看，王爺，箱子就在那邊：如其你選中了藏着我的畫像的那個，我們立刻就可以舉行婚禮；但是如其你選不中，那麼，不必多說話，請大駕即刻動身。

阿 我已經宣誓遵守三件事：第一，我選的是那一隻箱子，我永不告訴別人；第二，我若是選不中，終身不再向任何女郎求婚；最後，如其我命運不濟，不得選中，我必立刻離開你就走。

波 凡是爲了我的賤軀而來一試的人，都會宣誓遵守這幾條誠律。

阿 我已經準備遵守了。命運來助我如願罷！金的，銀的，和賤鉛的。「誰要選我，一定要拿出他所有的一切來冒險。」你要再美一些，我纔能拿出一切來冒險。金箱是怎樣說呢？哈！我來看看：「誰要選我，必可得到衆人希求的東西。」衆人希求的東西！這「衆人」也許是就指着愚蠢的羣衆，他們選擇的時候只顧外表，只憑了糊塗的雙眼來判斷；而不問內容如何，恰似小燕築巢，只揀在那有風吹雨打的牆外面去築巢，也不問將有什麼危險襲來。我不選衆人希求的東西，因爲我不願和平民接近，我不願和野蠻的羣衆站在一起。那麼，我來看看你，你這銀質的寶庫；再告訴我聽你帶着什麼格言：「誰要選我，便會得到他分所應得的東西」。

說得也很好；因爲誰能夠欺騙命運而得到光榮，假如他沒有一點優越的標記？誰也別妄自擺出一種非分的威儀罷！但願那高位，品級，官職，都不是由舞弊而得來的，但願光榮都是由應得之分來買到的。那麼，有多少禿頭侍立的人都該巍巍的戴上大冠了；多少發號施令的人都該受人調遣了；高貴的種子當中要揀出來多少卑鄙的賤種；貧賤的糟糠當中要揀出來多少真正光榮的種子，重新給以富麗的裝璜！好，我來選罷：「誰要選我，便會得到他分所應得的東西。」我要來取我分所應得的。給我這箱子的鑰匙罷，把我的命運打開來。「打開銀箱」。

波 考慮這樣久，竟得到這樣的結果！

阿 這是什麼？一個眯縫着眼的傻瓜的畫像，捧着一卷字紙！我要來讀讀。你和波西亞差得太多了！和我的希

望與我分所應得的也相差太遠了！「誰要選我，便會得到他分所應得的東西」。難道我只配得一個傻瓜腦袋嗎？這就是我的報酬？我不該得再好些的麼？

波 犯罪和判罪是兩件很不同的事，並且是正相反的。
阿 這是什麼？

這銀箱經過七次鍛鍊，
那永沒有錯誤的判斷，
也要經過七回的體驗。
有人只求和陰影接吻，
幸福便如陰影的一瞬：
有些傻瓜，用銀鍍亮，
這箱子也就是這樣。
不管你娶什麼女人，
你的頭腦免不了混：

去罷，完事大吉，先生。

我越在此地徘徊，

越顯得我是蠢材：

來求婚時，是一個傻瓜，

臨完帶兩顆傻腦袋回家。

好人兒，再見。我不失信，

我忍耐着帶走一腔羞憤。（阿拉岡及隨侍等下）

波 燈蛾撲火，還有什麼遺恨！

啊這些審慎的傻子們！真夠聰明，

用盡了思想誤盡了自己的前程。

拿 有句老話真不騙人：

「殺頭和娶妻都靠命運」。

波 來。拉上慢帳，拿利薩。

一僕上。

僕 小姐在那裏？

波 在這裏，先生您有什麼事？

僕 小姐，在門前來了一位年青的威尼斯人，他是先來報信說他的主人隨後就到；並且他替他帶來了一番具體的敬意，那就是——除了口頭的客套之外，——還帶了些貴重的禮品。我從沒有見過這樣漂亮的求愛的專使。四月的天氣，宣示着富麗的夏季的來臨，似

乎也沒有這一位給主人做前驅的人那樣和藹動人。

波 不用再說了：我恐怕你接着就要說他是你的本家了，因為你用了這麼一大套的俏皮話來讚美他。

來來，拿利薩；我很想見識見識

這一位如此溫柔有禮的愛神專使。

拿 巴珊尼歐，愛神，如其這是你的意旨！〔衆下〕

第三幕

第一景 威尼斯街道。

薩拉尼歐，與撒拉利諾上。

薩 現在市場上有什麼消息？

撒 哼，安圖尼歐有一隻載着貴重物品的船在英國海峽遇險，這謠言還沒人加以否認；我記得他們說遇險的地方叫做孤德文沙灘；是一個很險的沙灘，許多的大船都在那個地方葬了屍骨，據說是如此，但不知傳聞是否可靠。

薩 但願傳聞是說謊的，就如同那些吃薑餅的老太婆，或是騙隣人相信她是哭她第三個丈夫的老太婆，那

樣的信口胡說。但是是真的，——不必煩絮，也不必諱言，——好安圖尼歐，誠實的安圖尼歐，——啊，我願有一個最好的稱呼加在他的名字上！——

撒 得了！快打住罷。

薩 哈！你猜怎樣？哼，結果是他損失了一隻船。

撒 我希望這是他最後的損失。

薩 讓我快快說一聲「阿門」罷，否則這惡魔要攪了我的祈禱，惡魔化裝猶太人的樣子來了。

夏洛克上。

怎樣，夏洛克，商家們有什麼消息？

夏 你知道了，誰也不及你知道得清楚，我的女兒逃了。
撒 那是一定的了；以我而論，我還知道是那一個裁縫
給她做的翅膀。

薩 可是夏洛克，在他那一方面，也明知這隻鳥已經長
了翅膀；並且離開母鳥，也正是她們的天性。

夏 她幹出這事，該死！

撒 那是一定的了，假如惡魔來做判官。

夏 我自己的血肉造反！

薩 你好不害羞，老東西！難道你這個年紀還有慾念衝
動麼？（註二三）

夏 我說我的女兒是我的血肉。

撒 你的肉和她的肉，比起黑玉和象牙的分別還要大
些；你們的血比起紅葡萄酒和白葡萄酒更不同些。但
是告訴我們，你可聽說安圖尼歐在海上可有什麼損

失？

夏 這是我的一件倒霉的買賣：一個破產的人，一個
浪子，就不敢在市場上出頭；是一個乞丐，從前到市場
上來可是得意洋洋的呢；讓他看看他的借據罷：他一
向是借錢給人，以為是基督徒的禮貌；現在讓他看看
他的借據罷。

撒 假如他到期不能還債，我想你一定不會要他的肉：
那有什麼好處呢？

夏 可以釣魚用呀：如果不能餵別的，總可以餵我的仇
恨。他曾羞辱我，害得我損失了幾十萬，笑我的損失，譏
諷我的盈利，嘲弄我的民族，妨礙我的買賣，離間我的
友好，挑撥我的仇人；爲了什麼原故呢？爲了我是一個
猶太人。猶太人沒有眼麼？猶太人沒有手，五官，四肢，感
覺，鍾愛，熱情？猶太人不是吃同樣的糧食，受同樣武器

的創傷，生同樣的病，同樣的方法可以治療，同樣的覺得冬冷夏熱，和基督徒完全一樣的麼？你若刺我們一下，我們能不流血嗎？你若搔着我們癢處，我們能不笑嗎？你若毒害我們，我們能不死嗎？你若欺負我們，我們能不報仇嗎？我們若是在別的地方都和你們相同，那麼在這一點上我們也是和你們一樣。如其一個猶太人欺負了一個基督徒，他將怎樣忍受？報仇。如其一個基督徒欺負了一個猶太人，按照基督徒的榜樣他將怎樣忍受？哼，也是報仇。你們教給我的壞，我就要實行，我若不變本加厲的處置你們，那纔是怪哩。

一僕上。

僕 二位先生，我的主人安圖尼歐在家裏。請二位前去有話說。

撒 我們正到處尋他呢。

三八

條巴爾上。

薩 又來了一個這一類的人：要配一個第三個，是很難的，除非惡魔自己變成猶太人。

〔薩拉尼歐，撒拉利諾，及僕下。〕

夏 怎樣，條巴爾！真諾阿有什麼消息？你找到我的女兒沒有？

條 我到些地方，常常聽到她的踪跡，但是找不到她。

夏 唉，罷，罷！一顆鑽石丟了，我在佛蘭克府花了兩千元纔到手的，猶太人到今天纔算是遭殃；我從沒有感覺像如今這樣倒霉：那就是兩千元了；還有別的值錢的，值錢的珠寶哩。我寧願我的女兒死在我的面前，耳上戴着珠寶！願我的女兒在我面前入殮，金錢在棺材

裏！一點消息也沒有麼？好罷這次找她我又不知花
了多少錢，你呀——損失之外又有損失！賊拐走了這
麼多，又花了這麼多去尋賊；還沒能償願，沒能報仇；世
間沒有惡運不是落在我的肩上的；只有我合該嘆氣，
只有我合該流淚。

條 是的，不過別人也有別人的惡運。安圖尼歐，我在真

諾阿聽人說起，——

夏 什麼，什麼？遭了惡運嗎？遭了惡運嗎？

條 ——有一隻大商船從垂波里斯來在半途上覆滅
了。

夏 我謝謝上帝！我謝謝上帝！可是當真嗎？當真嗎？

條 是從船上逃回來的幾個水手和我談起的。

夏 我多謝你，好條巴爾。好消息，好消息！哈哈！在那裏？在

真諾阿？

條 我又聽說你的女兒在真諾阿一晚上花了八十塊
錢。

夏 你簡直是戳了我一刀！我永遠看不見我的金子了：
一下子花八十元！八十元！

條 有好幾個安圖尼歐的債主子和我同路到威尼斯
來的，他們都說他一定得要破產。

夏 我很高興：這回我要擠推他；我要收拾他；我很高興。
條 他們中間有一位，拿出一個戒指給我看，說是你的
女兒給他的，換了他的一隻猴子。

夏 她真可惡極了！你簡直是教我受罪，條巴爾：那是我
的藍玉戒指；是我沒結婚的時候，黎婀給我的；就是給
我一羣猴子我也捨不得賣掉。

條 但是安圖尼歐的確是毀了。

夏 對，那是一定，那是一定。去，條巴爾，先給我出錢約請

一位警吏；要他在半月前準備好。如其他到期不還債，我要他的心；因為，只要把他從威尼斯剷除掉，我便可隨意作買賣賺錢了。去，去，條巴爾，在我們的禮拜堂再見我；去，好條巴爾；在禮拜堂，條巴爾。（同下）

第二景 波西亞家中一室。

巴珊尼歐，波西亞，格拉希安諾，拿利薩及侍從等上。

波 我請你，慢一些；停一兩天再來冒險；因為，你一選錯，便不能再陪我。所以再等些時罷。我心中好像有點什麼，可不是愛，使我捨不得丟開你；你自己也明白，若是恨，絕不會這樣使我依依。若不是怕你誤會我——一個小姐只好心裏想，怎好口裏說——我真願留你住

上一兩個月，再讓你爲了我而去一試。我原可以指點你怎樣去選，可是我便違了我自己的誓言；那是我絕不肯的；故此你也許選不中我；如其你真沒能選中，你可要使我心中起一個罪惡的念頭，願當初還是背誓的好。你的眼睛真可惡，竟迷惑了我，把我分成了兩半：一半是你的了，還有一半也是你的，不，我的意思是說我自己的；不過如其是我的，那麼也就是你的了，所以整個都是你的了。啊！這殘忍的世界竟在主人和他們的權利之間橫加阻礙；所以，我雖屬於你了，還不能即是你的。如其我終於不能成爲你的人，那是命運造孽，不要怪我。我說得太久了；不過只是爲了擔擱時間，把時間拉長，使你不得去選。

巴 讓我選罷；照我現在這樣，實在是受罪。

波 受罪，巴珊尼歐！那麼你快供你的愛情裏攪了什麼

罪狀？

巴 沒有什麼，除非是犯了一點疑心罪，使我不知究竟能否安享我的愛人：雪與火之間若有融洽的時候，疑心與我的愛情也就同時可以並存了。

波 是的，但是我怕你說的話全是上了刑具之後被迫不得不說的。

巴 饒我的死罪，我就實說。

波 好，從實供，我饒你。

巴 「從實供」——「我愛你」，這就是我的招供：啊！好！一頓舒服的刑罰，上刑罰的人竟指點給我怎樣纔可免刑的答案了！可是引我去選擇箱子罷。

波 那麼就去罷！我是鎖在這裏面的一個箱子裏：你若真愛我，你必可找到我。拿利薩和別的人，都站開。他選擇的時候，奏起樂來；假如他失敗，就像臨死哀鳴的天

鷺一般，在音樂聲中消逝：爲使這比喻格外的恰當，我的眼睛就算是一條河。也就是他的葬身的水床。他也許勝利呢；那麼音樂算是做什麼的？就算是忠實臣民拜見新加冕的皇帝時的禮樂：也就像是在破曉時鑽進新郎耳朵催他結婚去的一片喜樂了。現在他去了，看他的樣子，和當初赫鳩里斯把哭喊的特洛伊王所獻給海怪的處女奪回來的時候是一般鎮靜（註二四）但是還有更多的熱情：我現在就是那犧牲品；四圍的就算是特洛伊的婦人，哭喪着臉，來看這件事的結果。赫鳩里斯！你若是得活，我也活了：我來觀戰，但是心中的苦惱，比參戰的你不不知要厲害多少。

〔巴珊尼歐獨自品評各箱時，歌聲起〕
告訴我愛情生自何方，

是在心裏，是在頭上？
怎樣生的，怎樣的長？

你說，你說。

愛情是誕生在眼睛裏，
靠了凝視纔得長大的；
結果還是死在搖籃裏。

我們來給愛情敲喪鐘：

我先敲。——叮，噹，咚。

〔合唱〕叮，噹，咚。

巴 所以，外表和內容許是最不一致的：世人常常是受裝飾的蒙騙。在法律上，有什麼腐敗齷齪的案情，經過一番花言巧語的配製，還不能把罪惡遮掩起來？在宗教裏，什麼邪說異端，沒有滿臉虔敬的牧師來祝福，引用聖經的字句強做證明，以美的裝飾來隱藏他的罪

惡？天下沒有那樣笨的壞人，至於不在外表上裝出美德的樣子。多少懦夫，他們的心像沙土堆的梯階一般脆弱，然而嘴下還留着赫鳩里斯和皺眉的戰神馬爾斯的那樣的鬚鬚，剖開內部一看，肝臟白得像奶；這種人只是擺出勇敢的神氣，令人望而生畏罷了！看看那美容的裝飾品，那是稱斤論兩買來的，但是有點奇怪，裝飾品越多，越足以使人變得輕薄：那迎風招展彎曲如蛇的黃金頭髮，戴在那似乎是美人的頭上，好像是很美了，其實那頭髮是屬於另外一個早已在墳裏的骷髏。所以裝飾不過是最危險的海面上的礁石：印度美人遮面的美麗的圍巾：簡單說，就是這狡滑的世界爲了欺騙聰明人而裝出來的一派假真實。所以，你這華麗的金子呀，你是米達斯的硬塊食物，（註二五）我不要你；我也不要你，你這慘白色的人間公用的賤奴：但

是你，你這樸素的鉛，令人看了怪怕的，不討人歡喜，你的質樸卻比什麼花言巧語還能感動我，我就選這個了：但願一舉成功！

波
〔旁白〕。

猶豫的心情，太快的失意，戰慄的恐怖，綠眼的猜忌，這一切閒情都已煙銷雲散。啊愛情！且慢；鎮定你的狂歡；節制你的喜悅；不要過度；我禁不起你的這樣的祝福；少來點罷，我怕要承受不住！

巴
我能找到什麼？「啓視鉛箱」美貌的波西亞的畫像！是那個畫家竟能這樣的巧奪天工，畫得如真人一般？這兩隻眼是在動麼？還是，映在我的眼珠上了，所以

顯着它們也在動？一縷香氣，吹開了這兩片櫻唇；這樣甜美的嘴唇也只合被這香氣隔開。這邊，在她的頭髮裏，畫家竟做了蜘蛛，織成了一面金絲的網，捉捕男子的心比捉捕蚊蟲還要牢；可是她的眼睛——他如何能睜着眼畫完這兩隻眼呢？他畫完一隻，恐怕就要把他的兩眼都迷昏了，那一隻便畫不成了；但是，我的讚美不足以形容這幅畫像，而這畫像又萬萬趕不上真人。這裏有一條字紙，上面寫的是我的命運的總評了。

「你選擇不憑外表，

機緣還是一樣好！

既然鴻運臨頭，

不可再有他求。

你如心滿意足，

認爲畢生幸福，

就請轉身向情人，

和她一吻締婚姻。」

真是溫柔的詞句呀。

小姐，請恕我無禮；〔吻她〕

我是奉命和你交相親吻的。

我恰似爭奪錦標的一員，

自以爲勝利即在目前，

只聽得滿場的采聲，

迷糊糊的瞪着眼睛，

不知那采聲是爲誰發的；

小姐，我也同樣的站在這裏，

不知我看見的是真是假，

除非你來親自證明一下。

波 巴珊尼歐，你看我就在此地站着呢，我也不過就是這樣的一個人；爲了我自己，我並沒有野心要做更好的一個人，但是爲了你，我願我是再好六十倍；再加一千倍的美，一萬倍的富；在德行，美貌，財產，交遊，各方面都充足到不可勝計，爲的是好在你的心目中佔一個高的地位；但是我的價值的總和實在是等於零；概括的說，我是個沒讀過書的女子，沒受過教育，沒有過經驗；幸而是她的年紀不大，還可以學習；更幸而是她生來不很笨，還能夠學習；最幸的是她把她的溫柔的性情交給你，受你薰陶指導，你是她的主人，她的長官，她的君王。我自己和我所有的一切現在都變成你的了；方纔我還是這所大廈的主人，僕從的東家，我自己的主宰；現在，就是現在，這所房，這些僕從，還有我自己，全是你的了。我在奉獻這一切的時候，把戒指給你；你

若是有一天和這戒指分離，或是遺失，或是送了人，那便是你的愛情破裂的朕兆，我便要借那機會申斥你了。

巴 小姐，你使得我說不出一句話，只有熱血在我的血管裏奔騰着和你對話；我的五官都昏亂了，恰似當一位受人愛戴的君王纔說完一篇動人的演辭，那時候在歡騰的民衆中間發生的一陣騷動；羣情興奮，混成一片，除了歡樂之外，變成茫無知覺的了，一陣陣的歡聲雷動，卻又分辨不出是什麼聲音。不過這戒指若從這手指分離，我的性命也就喪了啊！那時候可以大膽說我巴珊尼歐是死了。

拿 先生，小姐，我們站在一旁看着我們的願望實現，現在可該說一聲恭喜了。恭喜，先生，小姐！

格 巴珊尼歐先生和這位小姐，我願你們享有你們所

能願望的一切快樂；我準知道你們絕不會願意奪取我的快樂（註二六）你們要舉行隆重的婚禮的時候，我請你們也教我結婚了罷。

巴 我很願意，只要你能得到一個妻。

格 我多謝你，你已經給我一個了。我的眼睛是和你的
一樣快：你看見了小姐，我看見了伴娘，你愛了，我也愛了，因為我是和你同樣的沒有遲疑（註二七）你的命運是靠了那幾隻箱子，結果我的命運也是；因為我來求婚，直求得我汗流浹背，海誓山盟，說得口燥舌乾，最後，如果允諾是可靠的，我是得到了這一位女郎的允諾了，她說如果你能得到小姐，我也可得到她的愛。

波 這是真的麼，拿利薩？

拿 小姐，是真的，假如你認為滿意。

巴 格拉西安諾，你是誠意麼？

格 是誠意的。

巴 我們的喜筵，再加上你們的婚禮，是格外覺得光寵了。

格 我們就和她們行起事來，誰先生出一個男孩，誰贏一千塊錢。

拿 什麼！還下賭注嗎？

格 不；若把下面堵住，（註二八）我們永遠不用贏了。是誰來了？洛蘭鄒和他的新娘子？怎麼，還有我的威尼斯的老友薩拉尼歐？

洛蘭鄒，傑西卡，與薩拉尼歐上。

巴 洛蘭鄒，薩拉尼歐，我歡迎你們，如果我纔做上主人就有歡迎客人的資格。親愛的波西亞，請准許我，我要歡迎我的同鄉好友。

波 我也歡迎；我誠懇的歡迎他們。

洛 多謝。我原來沒有想來會你，但是在途中遇到薩拉尼歐，他不由我分說，一定要我和他同來。

薩 是我要他來的，不過我有原故。安圖尼歐叫我代他向你致意（給巴珊尼歐一封信）。

巴 在打開他的信之前，請你告訴我，我的好朋友可好麼？

薩 沒有病，除非是在心裏；也沒有什麼適意，除非是在心裏；他的信會告訴你他的情形。

格 拿利薩，去款待那位客人；好好招呼她。你的手，薩拉尼歐。威尼斯有什麼新聞？那位大商人安圖尼歐可好麼？我想他知道我們成功一定是喜歡的；我們是哲孫，（註二九）我們獲得了羊毛。

薩 我願你們能把他失掉的羊毛找回來。

波 那張紙上必有什麼噩耗，把巴珊尼歐臉上的顏色都給偷走了：必是什麼好朋友死了，否則不會使任何穩重的人如此的變色。怎麼，越來越壞了麼！我求你，巴珊尼歐；我就是你的半個，不管這封信給你帶來了什麼，我一定要分享一半。

巴 啊親愛的波西亞！這紙上寫下了最悲慘的文字。小姐，我最初向你表示愛情的時候，我曾坦白的告訴你，我所有的財產都在我的血裏，我只是一個身家清白的紳士；我說的全是實話；雖然我當時是自承一無所有，可是你將來還會看出我當時是何等的誇口。我說我是一無所有，其實該說比一無所有還要壞；因為，我曾向我的位好朋友借了許多債，又令他向他的仇人借了債，爲的是供我花銷。這有一封信，小姐；這張紙就像是我朋友的身體，每個字像是一個豁口的創傷，

淌着鮮血。但是可當真麼？薩拉尼歐！他的幾批買賣全毀了麼？怎麼，沒有一批成功嗎？垂波里斯，墨西哥，英格蘭，李斯奔，巴巴里，印度，幾處生意全毀了？沒有一隻船逃脫了那陷害商家的暗礁？

薩 沒有一隻，先生。並且，很顯然的，即使他有現款償付那猶太人，他也不會接受的了。我從沒有見過這樣的人，具有人形，而如此的兇殘，蓄意會害人。他成天到晚的追求着公爵，聲言如果不予以合法的解決，那便是否認了國法的存在；有二十位商家，公爵自己，還有許多有地位的鉅公，都出面勸他：沒有人能勸動他撤消他的險惡的請求，他堅執着要履行借約。

傑 我在家裏的時候，我聽見他向他的族人條巴爾和朱斯賭咒說，他寧可要安圖尼歐的一塊肉，也不要二十倍的欠款；我想法律政府和當局若是不能干涉他，

可憐的安圖尼歐怕是要吃虧的了。

波 遭這樣不幸的是你的好朋友嗎？

巴 我最好的朋友，最和善的一個人，心腸最好，最有禮貌，講到古羅馬的軒昂的氣度，全意大利任何人都比不過他。

波 他欠猶太人多少錢？

巴 爲了給我做保證人，欠下了三千塊錢。

波 什麼，這一點錢麼？給他六千，把借據銷毀；六千再加倍，加三倍，也別使得這樣的好友爲了巴珊尼歐的原故而損失一根毫毛。先和我到禮拜堂，叫我一聲妻，隨後再到威尼斯去找你的朋友；你不可心神不定的睡在波西亞的身傍。我給你夠還二十倍這筆小債的錢，還清之後，把你的朋友也帶來。拿利薩和我，暫時度着處女和寡婦的生活。

來，我們就去把禮成！

今日吉期你就要啓行。

諸位來賓要慇懃的招待；

重價得到你，我格外愛。

讓我聽聽你朋友的信裏說些什麼。

巴 「親愛的巴珊尼歐，我的船全失事了，我的債主逼得很兇，我的情形很壞，我寫給猶太人的借據是過期了；若按契約償付，我是無論如何不能活的了，我若能在死前見你一面，你我之間一切債務就算一筆勾清。但是，你酌量罷：如果你的愛人不勸你來，不要爲了我的信就來。」

波 啊愛人，快把事情安排完，就走罷！

巴 你既准我前去，

我必力求急速，

決不誤時貪睡，

決不偷閒延誤。〔衆下〕

第三景 威尼斯。一街道。

夏洛克，撒拉利諾，安圖尼歐及獄卒上。

夏 牢頭，看好他；不用說慈悲的話；放賬不取利的就是這個傻子；牢頭，看好他。

安 你聽我說，好夏洛克。

夏 我要履行借約；你不能否認借約；我已發誓必要履行。你會無緣無故的喊我做狗，我既是狗，你當心我的牙罷；公爵一定要給我秉公辦理的。我真詫異，你這個糊塗的牢頭，怎麼這樣蠢，竟順着他的請求把他帶了出來。

安 我請你，聽我說。

夏 我只知道借約；我不聽你說話；我要按照借約辦，所以不必多說了。我不能變成一個軟心腸的淚眼模糊的傻子，以至於搖頭太息，因憐憫而聽從了基督徒的調停。別跟着；我不願多說；我只認得借約。〔下〕

撒 這真是人世間最冷酷的狗。

安 不用理他；我再也不追着他做無益的請求了。他要我的命；他的用心我很明白。有時候他逼人還債，情急向我求救，我常幫助他們；故此他恨我。

撒 我敢說公爵一定不會承認這押款的條件為有效。

安 公爵不能否認法律的規定；因為外國人在威尼斯和我們同享的權利，設若一被否認，那就證實國家沒有公道了；而國家的商業的利益又是靠了和各國通商的。所以，走罷；這些損失悲哀已經害得我瘠瘦，我明天恐怕很難得再割一塊肉餵我的狠心的債主子。牢

頭，走罷。我求上帝，讓巴珊尼歐來看我替他還債，我便毫無遺憾了！〔同下〕

第四景 貝爾蒙。波西亞家中一室。

波西亞，拿利薩，洛蘭鄒，傑西卡，與鮑爾薩澤上。

洛 夫人，我雖然當着你的面說，你實在是真能了解那神聖的友誼；如此安然的忍受着新婚的郎君的遠離，格外表示你的了解之深刻。不過你若知道你這一番敬意是給了誰，你所解救的是什麼樣的一位君子，又是你的夫君之何等的好友，你一定會有格外的滿足，超過普通的慷慨善舉所能給你的喜悅哩。

波 做好事我從不後悔，現在自然也不在一起談笑消遣的朋友們，彼此的心靈被一股相互的愛給繫在一處，那麼在儀表上，在態度上，在性格上，一定也會有相

當的彷彿；所以我想這一位安圖尼歐，既是我的丈夫的好友，一定也像我的丈夫。如其真是這樣，那麼我把一個類似我的心肝的人從殘暴中解救出來，我所付代價還嫌太小哩！這些話太近於自己稱讚自己了；所以，別再說了；聽我說別的罷。洛蘭鄒，在我的丈夫回來之前，我把家裏的事都交你管理；我自己呢，我曾私下起誓要在祈禱靜修中度日，只要拿利薩陪伴我，等到她的丈夫和我的丈夫回來時為止。二哩外有一座修道院，我們就住在那邊。願你不要推托，這是我爲了愛和需要不能不勉強你幫忙的。

洛 夫人，我很情願：凡有所屬，無不遵命。

波 我的家人已經知道我的意思，會把你和傑西卡如同巴珊尼歐和我一般看待。那麼就再會罷。

洛 願你有如意的心情和快樂的辰光！

傑 願夫人稱心適意。

波 多謝你們好意，我也同樣祝賀你們：再會了，傑西卡。

〔傑西卡與洛蘭鄒同下〕。

鮑 我一向覺得你誠實，以後也要這樣。拿這一封信去，要盡你的全力，速速到坡杜窪去：把這封信交給我的表兄貝拉利歐博士；並且要注意，他交給你什麼信件衣服之類，你就接過來以最快的速度送到那通威尼斯的渡口。不用多話，趕快走：我先到那裏等着你。

鮑 夫人，我就趕快走。〔下〕

波 來，拿利薩：我要做一件事，你還不知道哩：我們的丈夫還沒有想到我們，我們就先要看見他們了。

拿 他們會看見我們嗎？

波 會的，拿利薩，但是我們要穿一種特別的衣服，讓他們覺得我們也是有本領的。我敢和你賭任何東西，我

們兩個若穿起男人衣服，我會比你更神氣，佩起劍來要比你威武，說話時用纔成年的男孩子的尖銳聲音，以兩小步改成男人的一大步，像誇口的少年一般談論着比武打架的事，並且說些巧妙的謊話，體面的女郎如何的愛我，而我不愛她們，使得她們由病而死：我沒有法子呀；可是我後悔了，很願意我沒有害死她們纔好：這樣的小謊我會造出一二十套，人家會以為我離開學校不過一年多。這樣淘氣孩子的頑皮把戲，我心裏有的是，我都要做出來。

拿 怎麼，我們要變成男人麼？

波 咳，這是什麼話，要有人聽見誤會，可不得了！車子

在今天得要走二十哩。〔同下〕

第五景 同前。花園裏。

朗西洛特與傑西卡上。

朗 是，真的；因為，你要當心，父親的罪惡是要在兒女身上報應的；所以我老實告訴你說，我很替你擔憂。我向對你是有話直說，所以現在我見到這事就不能不說：所以你要儘管放心；因為，真是的，我想你是命中注定要受罪的了。不過還有一線希望，可以於你有點好處，可是那也不是正當的希望。

傑 請問那是什麼希望？

朗 唉，你可以希望你不是你父親養的，不是猶太人的女兒。

傑 這可真是正當的希望了：那樣一來，我的母親的罪惡又要報應在我身上了。

朗 那麼我真恐怕你從父母兩方面都要受罪的了：好像是我躲開了西拉，你的父親，又觸上了卡利伯底斯，
(註三〇)你的母親好，你兩方面都是要受罪的了。

傑 我的丈夫可以救我；他已經使我變成基督徒了。

朗 這使得他罪孽格外重了；我們基督徒已經夠多了；再多就要住不下了。現在又把你變成了基督徒，豬肉會要漲價；我們若是都吃豬肉，不久我們無論出多少錢也買不起一片醃豬肉了。

傑 朗西洛特，我要把你說的話告訴我的丈夫：他來了。

洛蘭鄒上。

洛 我將要嫉妬你了，朗西洛特，如果你這樣和我的妻私下談話。

傑 不，你不用怕，洛蘭鄒：朗西洛特和我吵架呢。他直截

向我說：上天不憐憫我，因為我是猶太人的女兒；他又說你不是國家的一個好國民，因為你把猶太人變成基督徒，便提高了豬肉的價錢。

洛 我犯國法的地方，總可比你辯護得好一些，你把黑人的肚子給弄大了；那黑人被你弄得懷孕了，朗西洛特。

朗 黑人的肚子大了，是大大的不得了；但是如果她不是是一個誠實的女人，她可真是大出我的意料。

洛 每個傻子都會說俏皮話！我想不久才子都要變成啞口無言，除了鸚鵡之外沒有人敢談話了。進去罷！叫他們快預備吃飯。

朗 那是已經預備好了，先生；他們全有好胃口。

洛 老天爺，你真會說俏皮話！叫他們預備飯罷。

朗 那也預備好了，先生；只消說一聲「開飯」就行了。

洛 那麼你就去開，（註三一）好麼？

朗 那可不敢，我知道我自己的地位。

洛 還和我逗笑！你所有的機智一下子都表現出來好不好？請你明白一個簡單人說的簡單話：你招呼你的夥伴；叫他們擺上桌，端上菜，我們要進來吃飯了。

朗 桌子就會端上來；菜就會擺上來；至於你們進來吃飯，那就任隨尊便了。（下）

洛 啊分辨得好清楚，他用字多麼恰當！這傻子在腦筋裏倒裝了一大堆的好字眼：我知道有許多傻子，地位比他高，和他一樣的好咬文嚼字，爲了說一句雙關語，不惜破壞了意義。你快活嗎，傑西卡？我的好人兒，你說：你喜歡巴珊尼歐的妻不？

傑 我喜歡得不能說。巴珊尼歐若是生活規矩，那是很應該的，因為，娶了這樣賢慧的夫人，他簡直是在地上

得到了天堂的快樂；如果他不規矩，那麼他永遠進不得天堂了。哼，如其天上有兩位神仙賭賽，拿世間的兩位美女做賭注，波西亞是其中的一個，那麼其他的一個還得額外加上點什麼纔成，因為這粗陋的世界找不出和他一樣美的人。

洛 她做一個妻，就如同我做你的丈夫一般好。

傑 不，你也得先問問我的意見。

洛 我就要問；先去吃飯罷。

傑 不，讓我胃口好的時候讚美你幾句罷。

洛 不，請做爲吃飯時閑談好了；那麼不拘你說什麼，我就會隨同別的東西一齊給消化了。

傑 好，我就來恭維你。〔同下〕

第四幕

第一景 威尼斯法庭。

公爵上；貴族等；安圖尼歐，巴珊尼歐，格拉西安

諾，撒拉利諾，薩拉尼歐，等上。

公 喂，安圖尼歐在此地麼？

安 在這裏聽候呢。

公 我很爲你難過：你今天來是要和一個鐵石心腸的對手來對質的，他是一個毫無人情的東西，沒有一點憐憫的心。

安 我已聽說大人很爲我費力設法減輕他的兇惡的

威尼斯商人 第四幕

威脅；但是他既然堅持，又沒有合法的方法能解救我脫逃他的殘酷，我就橫起心來承受他的兇暴罷，我準備平心靜氣的接受他的無理壓迫。

公 去個人，傳猶太人到庭。

撒 他就在門口等着呢：他來了。

夏洛克上。

公 讓開，讓他站在我面前。夏洛克，一般的人都想，我也這樣想，你的狠毒的樣子已經延長到最後一分鐘了；隨後你必會大發慈悲，比較你的奇特的殘酷還要來得出人意料；並且你現在所要求的懲罰——那不過

是這可憐的商人身上的一磅肉，——你一定會不僅是放棄，而且激於人類互愛的精神還會豁免他的借款的一部分哩；看他近來背上堆了多少的損失，足夠把一個殷實富商給壓倒了的，兇頑的土耳其人或韃靼人雖然從沒有過溫柔禮貌的訓練，也會從鐵石心腸裏憐憫他的境遇。我們都等你給個好的回答，猶太人。

夏 我的意思已經稟告過大人了；我已向天發誓，我要借約上應得的賠償；如果你不承認，你的城市的特權和自由是都有危險的。（註三二）你一定要問我，為什麼我寧要一磅臭肉而不要三千塊錢；我偏不回答：就說这是我的脾氣罷；這還不算是在回答嗎？譬如說，我家裏鬧老鼠，我就許情願出一萬塊錢來把它藥死。怎麼，你還覺得沒得到回答嗎？有些人不愛看裂嘴的豬頭；有些

人看見貓就要發狂；還有些人，一聽風笛哼唧的聲音，就忍不住要小便；因為感觸是心情的主宰，能使心情陷入它所喜悅的或厭惡的境況裏去。現在，我回答你罷：為什麼有人不能看一隻裂嘴的豬頭，為什麼有人怕看無害而有益的貓，為什麼又有人怕聽笛響，而一定要做出可鄙的樣子，只因自家受了感觸而便要招別人討厭呢？其實是沒有什麼確實的理由可說的。所以，我不能說出什麼理由，我也不願說，我只能說我對安圖尼歐有一種堅定不拔的仇恨，確實的厭惡，所以我這樣堅持着要打自己吃虧的官司。你得到回答了罷？

巴 這個回答並不能使你的殘暴手段得人諒解，你這毫無心肝的人。

夏 我的回答並不一定要討你歡心。

巴 不愛的東西就都該置之於死地嗎？

夏 不要殺死的東西，還有人恨嗎？

巴 忿怒並非起始就成爲恨。

夏 什麼！你可願毒蛇咬你兩次麼？

安 請你不要忘記你是向一個猶太人說話呢：這無異

於站在海岸上令海潮不要漲到平常的高度；這無異於向一隻狼質問，爲什麼他要使得母羊爲小羊而哀鳴；這無異於禁止山上的松樹在天風吹過的時候搖曳；樹顛發出聲音；這更無異於是做世界上最難的事，把他那個猶太人的心變軟，——什麼東西比那個更硬？——所以，我請你，不必再試，不必再設法了；迅速簡單的，讓我受裁判，讓猶太人如願以償罷。

巴 欠你三千元，這裏有六千元。

夏 如果六千元中每一元又分爲六份，每一份卽是一

元，我也不接受；我要按約賠償。

公 你一點也不憐憫人家，怎能希望得到憐憫呢？

夏 我沒有做錯事，怕什麼裁判？你們有許多買來的奴隸，你們用他們做低賤的事，像是驢狗騾子一般，只因爲是你們用錢買來的：我可否向你們說，讓他們自由罷，讓他們和你們的子女通婚罷？何必叫他們負重出汗？把他們的床也弄得像你們的一般軟，讓他們的舌頭也嚐同樣的肉食？你們會要回答說：「這奴隸是我們的了。」我也照樣的回答你們：我現在要他的那一磅肉，是花了重價買來的；是我的了，我非要不可。你若不給我，你們的法律就是混帳！威尼斯的法令就是沒有威權了。我等候着裁判呢：說罷，我可以得到這磅肉不？

公 我有權宣告退庭，不過我已經去請一位有學問的

博士貝拉利歐今天來到這裏解決這件案子。

撒 大人，外面有一名信差在等候着，他纔從玻杜亞來，
擎着博士的信。

公 把信擎來：傳信差。

巴 放心罷，安圖尼歐！咳，朋友，還有希望哩！讓猶太人先
取去我的血肉骨頭以及一切，也不能讓你先爲了我
而流一滴血。

安 我是羊羣中的一隻得病的闖羊，最該死：最脆弱的
果兒最先落地；所以由我死罷：巴珊尼歐，你最好是還
活着，給我寫一首墓銘。

拿利薩扮律師書記上。

公 你是從玻杜亞是從貝拉利歐那裏來的麼？

拿 全是的，大人。貝拉利歐屬我多多拜上公爵。（呈信

一件）。

巴 你爲什麼這樣熱心的磨刀？

夏 好割取那破產人的抵償品。

格 刻薄的猶太人，你不是在鞋底而是在心上（註三三）
磨刀呢；可是任何鐵器，就是劊子手的斧頭，也沒有你
的尖刻的嫉恨一半的鋒利。哀求不能打動你的心麼？

夏 不能，你千方百計想出來的話都不中用。

格 啊！你該死，狠心的狗！留着這樣的人活着，是無天
理。你幾乎使得我信仰動搖，要相信皮塔哥拉斯的主
張（註三四）畜類的靈魂混進了人類的軀壳：你的惡狗
般的靈魂原來是寄托在狼身上的，狼因爲害了人而
被絞死，於是它的殘酷的靈魂從絞架上飛了出來，那
時候你正在兇頑的母狗胎裏，可就鑽進你的肉體裏
去了；因爲你的心是狼一般的狠毒，兇殘，貪食。

夏 除非你能把借約上的印記給罵掉了，你這樣大叫只是傷你的肺罷了：修補你的機智罷，好孩子，否則要弄到不可救藥的地步。我是來等候法律裁判的。

公 貝拉利歐這封信是給我們介紹了一位年青而有學問的博士到庭上來。他在那裏呢？

拿 他就在附近等着呢，聽候你的回話，是否准他進來。

公 我很願意：你們去三四個人迎接他到這裏。同時，把

貝拉利歐的信可以宣讀一遍。

書記 『公爵左右：接奉大札，適在病中；幸貴介來時，有

羅馬青年博士名鮑爾薩澤者，亦來舍間探視。僕遂將

猶太人與商人安圖尼歐一案之始末緣由悉舉以告：

因共翻閱法典詳加研討：僕之意見，彼已洞悉；益以彼

之學問，精湛淵博，非僕所能罄述，故經僕敦促，已允代

趨左右，轉達鄙懷。敬祈左右勿以其年少而禮貌有疏，

因如此少年老成之人，實僕所僅見。專此紹介，即希延納，如蒙垂顧，當知此人之才非僕所能過譽者也。』

公 博學的貝拉利歐寫來的信，你們都聽見了：我想，來的這人必是那位博士了。

波西亞扮法學博士裝上。

公 把你的手給我。你從貝拉利歐老先生那裏來的麼？

波 是的，大人。

公 歡迎得很：就請入座。現在庭上開審的案子，你已經知道了罷？

波 這案子我完全明白了，那一個是商人，那一個是猶太人？

公 安圖尼歐和夏洛克，都站出來。

波 你名叫夏洛克？

夏 夏洛克是我的名姓。

波 你打的這場官司，是很古怪的；但是手續是完全合法的，威尼斯的法律是不能駁斥你的。〔向安圖尼歐〕你現在要受他的宰割了，是不是？

安 是，他是這樣說。

波 你承認這借約麼？

安 我承認。

波 那麼猶太人得慈悲點了。

夏 爲什麼我一定得慈悲？你告訴我：

波 慈悲不是勉強的，它像是甘霖自天而降；它有雙重的福佑；它賜福給那施者和那受者；它在最有威權的人手裏是最有威權的；它比皇冠爲更適宜於帝王的身分；他的寶杖是人間威權的象徵，這威權卽是帝王的尊嚴的標記，亦卽是帝王所以令人敬畏的緣由；而

慈悲卻在王權之上，它佔住國王的心頭，它是上帝的象徵，以慈悲調劑法律的時候帝王是最近似上帝了。所以，猶太人，你要求的雖然只是公平，但是要想想，如果真要公平，我們死後誰也不能獲救；所以我們祈禱慈悲，而這一番祈禱也教訓了我們要做慈悲的事。我說這些話，是勸你不要堅持法律解決的要求，但如果你要堅持，這嚴格守法的威尼斯法庭也只好秉公裁判，懲處那個商人。

夏 我自做的事，我自承當！我要法律解決，我要按照借約賠償。

波 他不能還這筆債嗎？

巴 能，我可以當庭還他；對了，加倍的還；若還不夠，情願再加十倍，如果不能履行，甘願犧牲我的手，我的頭，我的心做抵償。若還不夠，那顯然是仇恨壓倒公理了。我

請求你，把法律變通一次：犯一次小過，做一件大的好事，莫教這兇魔如願以償。

波 這是絕不可以的。威尼斯沒有人有權推翻一條定律：這事記載起來就要成爲先例，以後援引起來將有無數錯誤。這是萬不可行的。

夏 一位丹尼爾來裁判了！（註三五）是的，簡直是丹尼爾再世啊，聰明年青的法官，我將怎樣的讚美你！

波 請你讓我看借約。

夏 就在這裏，可敬愛的博士。就在這裏。

波 夏洛克，人家答應給你三倍的錢了。

夏 賭過咒了，賭過咒了，我已向天賭過咒了：我可以使我的靈魂擔負背誓的罪麼？不，把威尼斯給我我也不肯。

波 唉，是要照借約賠償的；很合法的，這猶太人可以在

這商人心邊最近處親自割取一磅肉。慈悲罷：拿三倍的錢去；讓我把這借約撕毀了罷。

夏 照約賠償之後我可以讓你撕。看來你似乎是一位清明的判官；你懂得法律，你的解釋也最健全：你既是法律的柱石，我現在就以法律的名義來命令你，趕快判決：我可以發誓，人的舌頭是不能改變我的主意。我等着履行借約。

安 我誠心的懇求庭上判決罷。

波 那麼，就這樣判決了：你得預備好你的胸口讓他動刀。

夏 啊高貴的判官！啊最好的青年！

波 因爲，法律的原意是完全准許處罰的，而本案應如何處罰是又明明載在借約上的。

夏 說的很對！啊聰明正直的判官！你是比你的外貌老

到多了！

波 所以你袒露你的胸口罷。

夏 對，「他的胸口」；借約上是這樣寫的：——是不是，高貴的判官？——在他心頭最近處：——正是這麼寫的。

波 誠然是可有秤來稱肉麼？

夏 我預備下了。

波 夏洛克。你出錢去請一位醫生來止住他的傷口，否則他要流血而死。

夏 借約上是這樣寫明的麼？

波 沒有這樣寫明；但是這有什麼關係呢？你爲了憐恤他而這樣做，也是好的。

夏 我找不到借約上沒有這一點。

波 商人，你有什麼話說麼？

安 只有一點：我已經準備好了。把手給我，巴珊尼歐：永

訣了！不要因爲我爲你落到這地步而悲傷；因爲這一次命運之神已經較比她平常的行爲寬大多了；她的習慣永遠是讓人把財產蕩盡而還苟延殘喘，皺着額皮凹着眼睛，領畧老年窮苦的滋味；如今她總算給我斬斷了這纏綿的苦痛。替我問候你的尊夫人：告訴她安圖尼歐死的經過；告訴她我是如何愛你，待我死後爲我說幾句好話；這一段事講完之後，讓她評判一下，巴珊尼歐有過知心的朋友沒有。不要爲了損失你的朋友而悲傷，你的朋友便毫不懊悔的爲你償債；因爲只消猶太人割得夠深，我便情甘意願的一下子替你償清。

巴 安圖尼歐，我娶了一個妻，我愛她如命；但是我的命，我的妻，再加上全世界，我覺得不及你的性命之可貴；

我願損失一切，犧牲一切給這惡魔，來救你。

波 你的妻若是在旁邊聽見你說這話，怕不見得感激你罷。

格 我有一個妻，我敢說我是很愛的；我寧願她是昇天了，好禱求天神改變這惡狗似的猶太人的心腸。

拿 你在她背後說還不打緊；否則你這條願心會使得你家裏天翻地覆。

夏 基督徒的丈夫就是這樣！我有一個女兒；我願她嫁給巴拉巴（註三六）的後裔中任何男子，也比嫁給基督徒好些！我們是白費時間；我請你，快判決罷。

波 這商人的一磅肉是你的了。法庭判給你了，法律准許給的。

夏 最公正的法官！

波 你一定要從他的胸上割；法律准許你，法庭也是這

樣判給你的。

夏 最博學的法官！判決了！來，準備罷！

波 慢一點：還有話說。這借約上沒有說給你一滴的血；寫的明明白白的是「一磅肉」；履行你的借約。拿一磅肉去罷；但是割的時候，你若是灑出一滴基督徒的血，按照威尼斯的法律，你的地產財物是要被威尼斯政府沒收充公的。

格 啊正直的法官！你聽着，猶太人！啊博學的法官！

夏 這是合法的麼？

波 你自己可以看看條文；因為你既然堅持要法律上的公平，你一定要得到公平的，比你所希冀的還要多些。

格 啊博學的法官！你聽着，猶太人！博學的法官！

夏 那麼我還是接受這個提議罷：給三倍的錢，放這基

督徒走好了。

巴 錢就在這裏。

波 且慢！猶太人要得到完全的法律上的公平，且慢！不要忙——除了借約上的抵償品以外，他什麼也不能得到。

格 啊猶太人，一位公正的法官，一位博學的法官！

波 所以你準備割肉罷。別流出一滴血；也別少割，也別多割，要正正的一磅肉：如果多割了，或少割了，而不是正正一磅，輕重之間縱然只差一厘或是一毫，在秤上有一根毫毛重的不平，你便要受死刑，你的財產便要充公。

格 第二個丹尼爾，簡直是丹尼爾，猶太人！哈，你這個不信教的，我這回可捉住你了。

波 猶太人爲什麼停手了？取你的抵償品呀。

夏 給我本錢，放我走罷。

巴 我給你預備好了；在這裏。

波 他在庭上公開的拒絕過了；他只能得到法律的公平處分，履行借約。

格 是一位丹尼爾，我還要說：第二個丹尼爾！你教我這個名稱，我謝謝你，猶太人。

夏 我連本錢都得不到了麼？

波 你除了要冒險纔能取得的抵償以外，什麼也得不到，猶太人。

夏 哼，讓惡魔給他便宜佔罷！我不再在這裏廢話了。

波 且住，猶太人：法律對你還另有處置。根據威尼斯的法律明文，假如一個外國人被證明是用直接或間接的方法謀害任何公民，被害者得沒收其財產之半，另一半由官府充公入庫；犯人的性命聽由公爵處分，他

人不得過問。我說，你現在就是站在這個地位上了；因為在事實方面你顯然是間接的並且也是直接的謀害被告的性命；所以你觸犯了我方纔所說的危險。所以快跪下，求公爵寬恕罷。

格 求公爵准你自己上吊罷；不過你的財產既已充公，你買繩子的錢也沒有了；所以你上吊還得由國家出錢。

公 爲的讓你看看我們的精神的不同，我不等你求情就饒你一命。你的財產的一半是安圖尼歐的了；還有一半充公，你若是恭順，也可改減爲罰款。

波 是的，這是說充公的那一部分，不是安圖尼歐那一部分。

夏 不，把我的性命和一切都拿去罷；不必饒恕我；你把支持我的房屋的棟梁拿走，你即是拿走了我的房屋；

你拿走我的生計，你即是要我的命。

波 安圖尼歐，你給他點什麼寬恕？

格 奉贈上吊繩子一根；爲了上帝的緣故，再不能給別的。

安 如其公爵和庭上願意把那代替半數財產的罰款也一齊寬免，我也很滿意的；可是其他一半財產得由我保管，等到他死的時候，我交給那位偷了他的女兒的先生；還有兩個條件，爲報答這恩惠，他得立刻變成基督徒；還有一條，他得當庭立下字據，死後把財產完全贈給他的女婿洛蘭鄒和他的女兒。

公 他得這樣做，否則我撤銷方纔宣布的饒赦。

波 你滿意不，猶太人？有什麼說的？

夏 我滿意。

波 書記官，起草一張贈產的字據。

夏 我請你准我走罷！我身上不好過。字據隨後送來，我必簽字。

公 你走罷，可是要簽字。

格 受洗的時候，你要有兩位教父；我若是法官，你還得再有十位，（註三七）送你上絞臺，不送你去受洗。

〔夏洛克下〕

公 先生，我請你同我回家用飯。

波 我要敬請大人原諒：我今晚就要到玻杜亞，所以現在就得動身。

公 我很抱憾你不得空閒。安圖尼歐，你要報酬這位先生，我覺得你應該很感激他。

〔公爵，貴族等，及侍從等下〕

巴 最尊貴的先生，我和我的朋友，今天靠了你的聰明，幸免於死；這本該償還猶太人的三千元，敬贈先生，做

爲你的辛苦的酬勞。

安 並且感激不盡，永戴大德。

波 滿意即是報酬；我救了你，我是滿意了，所以我自以爲已得到報酬；我從沒有希冀過更大的報酬。我們下次見面的時候，我盼望你們還認識我；我祝你們好，告辭了。

巴 親愛的先生，我不能再懇求你：請拿我們一點什麼紀念品罷，算是薄禮，不算是報酬。請你答應我兩件事，不要拒絕我的懇求，還要原諒我的懇求。

波 你逼得太厲害，我只得依你。〔向安圖尼歐〕把你手套給我罷，我爲紀念你而戴着它；〔向巴珊尼歐〕爲了你的厚愛，我拿去你的這一隻戒指。別縮回手去；我不要了；不過你既有這一番盛意，不會拒絕我的。

巴 這隻戒指，先生？嚶呀，這不值什麼；把這個給你，未免

太寒儉了。

波 除了這個別的我都不要；現在我很想要它。

巴 這戒指不值多少錢，可是關係重大。我情願廣告徵求威尼斯的最值錢的戒指送你；惟獨這一隻，要請你原諒。

波 我知道了，先生，你在口頭上很慷慨；你先教我求人，現在又教我如何被拒。

巴 好先生，這戒指是我的妻給我的；她給我戴上的時候，她令我發誓永不賣掉，送掉，或是丟掉它。

波 這種推脫可以使很多人省掉送禮。你的夫人如果不是瘋子，如果知道我配要這隻戒指，她決不會因為你給了我而永久結下冤仇。好罷，祝你們平安！

〔波西亞與拿利薩下〕。

安 巴珊尼歐，給他那隻戒指罷；他的功勞和我的交情

就算是重於你的夫人的命令罷。

巴 格拉西安諾，你去；跑着追上他；把這戒指給他，並且盡力請他到安圖尼歐家裏去。去趕快。〔格拉西安諾下〕來，我們也就去，明天清早我們到貝爾蒙去。來，安圖尼歐。〔同下〕

第二景 同前。街道。

波西亞與拿利薩上。

波 打聽猶太人住的地方，把這字據給他，讓他簽字。我們今晚就走，比我們的丈夫早到家一天；這張字據，洛蘭鄒一定很歡迎。

格拉西安諾上。

格 先生，好容易追上你了。巴珊尼歐先生又加過考慮，

派我給你送來這隻戒指，並且請你去吃晚飯。

波 吃飯是不必了；戒指敬領謝謝；就請這樣轉達罷：還

有一件事，請你指點這年青人，老夏洛克住在那裏。

格 可以的。

拿 先生，我要和你說句話。（向波西亞旁白）我也試

試看能不能得到我丈夫的戒指，我也曾令他發誓永

遠保持着的。

波 你可以得到，我擔保。我們可以大罵他們，就說他們

把戒指送了人；我們要羞辱他們，還要罵倒他們。去！

快：你知道我在什麼地方等着。

拿 來，好先生，你可以領我到他家去麼？（同下）

第五幕

第一景 貝爾蒙。波西亞家門前大路。

洛蘭鄒與傑西卡上。

洛 月亮照得很亮：在這樣的夜晚，和風輕輕的吻着樹，悄悄的沒有聲響，我想大概就是在這樣的夜晚，特洛愛勒斯爬上了特洛愛的城牆，對着克細達那夜停眠的希臘營幕深深的嘆氣。（註三八）

傑 就是在這樣的夜晚，提斯比心驚膽戰的踏着霜露，看見了獅子的影子，張慌的逃走。（註三九）

洛 就是在這樣的夜晚，戴都搖着柳枝站在茫茫大海的岸上招她的情人回到卡太基來。（註四〇）

傑 就是在這樣的夜晚，米第阿採集回春的仙草，使得

伊孫返老還童。（註四一）

洛 就是在這樣的夜晚，傑西卡從猶太富人家裏偷逃，和一個沒出息的情人逃出了威尼斯，逃到貝爾蒙。

傑 就是在這樣的夜晚，年青的洛蘭鄒發誓表示他的愛，海誓山盟的騙去了她的心——可是沒有一句話是真的。

洛 就是在這樣的夜晚，美貌的傑西卡像是一個小潑婦，毀謗她的情人，但是他饒恕她。

傑 這樣背夜晚的典故，我可以戰勝你，若是沒有人來；但是，聽！我聽見有腳步聲。

斯蒂番諾上。

洛 誰在夜靜的時候走得這樣快？

斯 一個朋友。

洛 朋友，什麼朋友？你叫什麼，朋友？

斯 我叫斯蒂番諾。我來報信，小姐在天亮之前就可以來到貝爾蒙；她遇到有十字架的地方就跪下祈禱新婚的幸福。

洛 誰同她來？

斯 沒有人，只有一位修道士和她的伴娘。我問你，主人回來了沒有？

洛 沒有，我們也沒得到他的消息。傑西卡，我們進去罷，我們預備一點儀式歡迎我們的女主人罷。

朗西洛特上。

朗 騷啦，騷啦！嘩哈，喉！騷啦！騷啦！

洛 是誰叫？

朗 騷啦！你看見洛蘭鄒先生了嗎？洛蘭鄒先生！騷啦，騷

啦！

洛 別叫了，你；我在這裏。

朗 騷啦！那裏？那裏？

洛 這裏。

朗 告訴他我們主人派了信差來，帶來許多好消息：主人在天亮前就要來到。〔下〕

洛 親愛的，我們進去等候他們罷。不過也沒有關係；爲什麼要進去呢？斯蒂番諾，請你進去宣布一下，就說小姐快要回來了；把樂隊帶到外面來。〔斯蒂番諾下〕
看月光睡在花圃上有多麼美呀！我們且坐在這裏，細聆音樂的聲音；寂靜的幽夜，是最適宜於諧和的樂聲。

坐下，傑西卡看，天空嵌滿了金星：你所看見的繁星，即是最小的一顆在行動的時候也是像天使一般的歌唱着，永遠是在和目光強健的天使們合唱；我們的不朽的靈魂裏面原來也有和諧的樂聲；但是我們披上了這泥土做的軀壳，把靈魂關在裏面，便什麼也聽不見了。

樂隊上。

來，喂！用一段音樂驚醒戴安娜罷：（註四二）用最美妙的音樂刺進你們女主人的耳鼓，引她回家來罷。〔樂聲起〕

傑 我聽美妙的音樂的時候，我總是反覺得淒涼。

洛 那是因爲你的精神太貫注了：你只要看一羣野獸，或是一羣不羈的小駒，狂跑亂跳，高聲的嘶鳴，這原是

它們血性剛強的緣故；可是它們若要聽見喇叭的聲響，或是任何的樂聲，你就會看見它們一齊停住，它們的兇蠻的眼睛受了樂聲的感動變爲溫和的凝視；所以詩人傳說與菲阿斯（註四三）能引動樹石海水；因爲此上沒有什麼頑梗兇暴的東西是音樂所不能當時就改變性情的。內心沒有音樂的人，他若再不受美妙音樂的感動，這人最宜於做賣國，陰謀，和掠奪的事；他的心情的動作必如夜一般的黑暗，他的感情必如地獄一般的幽鬱；這樣的人是不可靠的。聽音樂。

波西亞與拿利薩遙上。

波 我們看見的亮光正是我的廳中的燈火。小小的蠟燭射出多遠的光芒！一件善事在罪惡的世界裏也是同樣的照耀。

拿 月亮照耀的時候，我們便看不見燭火。

波 所以較大的光榮也能遮掩了較小的：代替國王的

人是和國王同樣的光彩，除非真的國王出現，那時節他的威嚴便頓時消逝，猶如內河之注入大海。音樂！聽！

拿 夫人，這是你家裏的樂聲。

波 沒有陪襯什麼東西也做不到好處：我以為這音樂

比在白晝演奏好聽得多。

拿 這是因為夜間幽靜的緣故了，夫人。

波 烏鴉和百靈鳥唱得一樣好聽，假如二者都沒有環

境的陪襯，我想夜鶯如果在白晝歌唱，在鶯聲嘈雜之中，她也就不見得是比鶯好的音樂家。多少的東西

都是靠了適當的環境的搭配，纔贏得人們的讚美，纔

做到優美絕倫的地步！別響了，喂！月亮伴着恩地米昂

（註四）睡了，不願被驚醒！〔樂止〕

洛 我猜這必是波西亞的聲音。

波 他知道我的聲音，像瞎子能認識杜鵑的不祥的啼

聲一般。

洛 夫人，歡迎你歸來。

波 我們是為我們的丈夫祈禱去了，我們希望我們的

祈禱能使他們得點好處。他們回來了麼？

洛 夫人，他們還沒有；但是先派來了一名信差，說就要

回來。

波 快進去，拿利薩：告訴我的用人們，別說我們離過家；

你也別說，洛蘭鄒；傑西卡，你也別說。〔喇叭聲〕

洛 你的丈夫來了；我聽見他的喇叭響；我們決不多嘴，

夫人；你不用擔心。

波 我覺得今天夜晚像是有病的白晝；只是稍微暗澹

一些；簡直是白晝，恰似太陽被遮住的時候的白晝。

巴珊尼歐，安圖尼歐，格拉西安諾，及僕從等上。

巴 你若是在沒有太陽的時候行走，（註四五）我們就會和那一半地球上的人同時的享有白晝。

波 讓我給你們一點光，可是別像光似的輕浮；（註四六）因為輕浮的妻子要使得丈夫負着重擔，我決不願巴珊尼歐爲我擔心；但是上帝支配一切罷！我歡迎你回家來。

巴 多謝，夫人。歡迎我的朋友：就是這一位，這就是安圖尼歐，我所感恩不盡的。

波 你對他是應該感恩不盡，因爲我聽說他爲了你也受禍不淺哩。（註四七）

安 也沒有什麼不能解脫的禍事。

波 先生，很歡迎你到我們家裏來；我們的誠心不是言

語所能表示的，所以恕我不多說客套的話了。

格 「向拿利薩」我指着那月亮賭咒，你冤枉我了；真的，我給了裁判官的書記：你既然如此的心痛，愛人，我真願拿去的那個人變成閹。

波 咳，吵嘴了，已竟怎麼回事？

格 爲了一個金圈子，她給我的一個不值錢的戒指，上面刻着和刀上差不多的一句格言，「愛我毋離」。

拿 你說什麼格言，說什麼價值？我給你的時候，你向我賭過咒，你要戴着它一直到死，死後還要帶到墳裏去；雖然不爲我，爲了你的重誓，你也應該想想看，好好保留着。給了裁判官的書記！呸，上帝來裁判罷，那書記從來臉上沒有長過鬚鬚。

格 他長成年的時候自然會生鬚鬚的。

拿 對了，若是女人能長成男人的話。

格 唉，我舉手發誓，我的確是給了一個年青人，是個孩子似的，一個矮矮的孩子，不比你高，是裁判官的書記，一個很會說話的孩子，要去做爲酬勞：我實在不忍拒絕他。

波 我老實和你說，你把你的妻的第一件禮物如此輕易的放棄，這是你的錯；況且這戒指又是在賭咒時套上你的手指，你的誠意已經把戒指釘進肉裏去了。我也曾給我的情人一隻戒指，並且也教他賭咒永不離棄它；他就在此地，我敢起誓，他決不會拋棄掉，他決不會從手指上摘下來，縱然把全世界的財富都送給他。真是的，格拉西安諾，你使得你的妻子太傷心了：若是我，我會氣瘋了。

巴 〔旁白〕哼，我最好是把左手砍下去，就說是爲了防護戒指而失掉了手。

格 巴珊尼歐的戒指早讓裁判官給要去了，他也是分所應得的；隨後那個年青人，他的書記，筆墨上出過力，所以他就要我的；他們主僕二人什麼也不要，只要這兩隻戒指。

波 你把什麼戒指給人了？我希望，不是，不是我給你的那個罷。

巴 如其我能做錯事之後再撒謊，我就否認；但是你可以看見我的手指上沒有戒指；已經沒有了。

波 你的假心假意也正是同樣的沒有一點真實。天啊，除非我看見戒指，我永遠不上你的床。

拿 我也不上你的床，除非等到我看見我的。

巴 親愛的波西亞，你若是知道我把戒指給了誰，爲了誰纔給的，爲什麼事纔給的，給掉的時候我是如何並非甘心情願，並且他是如何非要戒指不可，那麼你就

會滅殺你的不高興。

波 你若是知道這隻戒指的力量，或是把戒指給你的那個她的一半價值，或是你得到這戒指的光榮，那麼你就不會放棄這戒指了。天下那有那樣不講理的人，假如你稍微熱心一點的抵抗，而他還會魯莽的強要你所認為是神聖的東西？拿利薩說的話使我相信：必是把戒指送給女人了。

巴 不，我以名譽為誓，夫人，我以靈魂為誓，沒有給了女人；是一位法學博士，他不要我的三千塊錢，而要這戒指，我起初拒絕他了，他不歡而去；可是他就是救我的好朋友的性命的恩人。這可怎麼說呢，夫人？我不得已把戒指送給他了；我當時是被慚愧和禮貌給窘住了；我的體面上也容不得這樣忘恩負義的污點。饒恕我，好夫人，因為，我憑着滿天的星斗發誓，假如你在場，我

想你一定也會求我把戒指摘下來給那位好博士。

波 別教那位博士到我家附近來。他既然得去了我心愛的寶貝，並且那寶貝又是你賭咒要為我保存的，那麼我也要像你一樣的慷慨了；他要我的任何東西，我也不拒絕他；就是要我的身體，要我丈夫的床，我也不拒絕他。我會認識他的，我準知道：你可別有一夜不在家睡覺；像阿爾格斯（註四八）似的看守着我；如其你不如其剩我獨自一個，那麼，我以我的尚未失掉的名譽為誓，我必要那位博士陪我睡覺。

拿 我要他的書記陪我睡；你撇下我獨自一個的時候，可要當心。

格 好，你這樣做罷；可別教我捉到他；若是捉到了，我要教這書記寫不了字。

安 不幸是為了我纔惹起這些爭吵。

波 先生，你不要難過；我們還是很歡迎你的。

巴 波西亞，請恕我這不得已的錯誤；我當着這許多朋友，我向你發誓，我對着你的兩隻美麗的眼睛發誓，在你的兩眼裏我看得見我自己，——

波 你們注意他說的這話！在我的兩個眼睛裏他看了兩個他自己；一隻裏一個：你要憑你的雙重人格起誓，那纔可信。

巴 不，你聽我說：饒恕我這一回錯，我憑靈魂發誓，我永不再失信於你了。

安 我曾爲了他的利益把我的肉體抵押出去，若非虧了那位要你丈夫戒指的人，我早就死了；我現在敢再來作保，我以我的靈魂作抵押，你的丈夫再也不有意的背誓。

波 那麼你做擔保，把這個給他，教他比從前那一個要

好些保守着。

安 來，巴珊尼歐；發誓要保守這隻戒指。

巴 天呀！我給博士的就是這一個。

波 我從他那裏得來的：恕我，巴珊尼歐。因爲博士憑了這隻戒指已經和我睡過了。

拿 我的親愛的格拉西安諾，請恕我；因爲那個矮孩子，博士的書記，昨夜也爲了這隻戒指的緣故和我睡過了。

格 哼，這倒像是夏天修路，而路本來是好好的。怎麼！我們還沒有圓房就先做烏龜嗎？

波 說話別這樣粗。你們是全都糊塗了：這裏有一封信；有工夫的時候去讀讀罷；是從玻杜亞，從貝拉里歐來的：從信裏可以知道波西亞就是那博士，那邊的拿利薩卽是她的書記；洛蘭鄒可以證明，你們動身的時候

我也走了，並且是剛剛回來的；現在我還沒有進屋門呢。安圖尼歐，歡迎你來；我還藏有比你所希冀的更好的消息給你：打開這封信；信裏告訴你，你的三隻大船忽然滿載的轉回港裏來了。你先不必問，我是因了怎樣的巧遇而得到這封信的。

安 我啞了。

巴 你就是博士，而我沒有認識你嗎？

格 你就是使我做烏龜的那個書記嗎？

拿 是的；不過那書記並沒有真想使你做烏龜，除非他長大成爲一個男人的時候。

巴 親愛的博士，你來做我的床頭人；我不在家的時候，你和我的妻同睡罷。

安 夫人，你給了我性命和生計。因爲我從信裏知道我的船確然是安然回港了。

波 怎樣了，洛蘭鄒！我的書記也給你帶來了一點安慰。
拿 對了，我不收費就送給你們。我給你和傑西卡這張猶太人寫下的贈產的筆據，他死後一切財產都是你們的了。

洛 太太們，你們簡直是施甘露給餓葷。

波 差不多是早晨了，恐怕情形你們還不十分明白。我們進去罷；你們可以隨便問我們，我們必老實的回答。
格 就這樣辦：第一個問題要我的拿利薩回答的，就是——

還有兩個鐘頭就要到天亮，等到明晚，還是立刻入洞房？
如果天亮，我願天快點黑，我好同博士的書記去睡。
好，我一生什麼也不擔憂，

只怕把拿利薩的戒指丟。(衆下)

註釋

(註一) 大船衝浪駛去，海面激起波，使小船爲之顛播，如打躬一般。

(註二) 哲奴斯 (Janus) 門神，有兩面臉。

(註三) 奈斯特 (Nestor) 老成持重之王，言其輕易不笑，如認某一笑話爲可笑，其必甚可笑無疑。

(註四) 波西亞 (M. Porcius Cato) 爲卡圖之女，布魯特斯之妻，通哲學，以賢慧著稱。

(註五) 考爾考斯 (Colchos) 國名，在黑海東端，哲孫 (Jason) 曾至此尋求金羊毛，事見希臘神話。

(註六) Chapel 是小禮拜堂，Church 是大教堂，其分別在前者無附屬之「教區」Parish 而後者則有。

(註七) 原文 County Palatine 不是人名，亦不是官銜，是個世襲的尊稱，是個普通名詞，指在領域內享有皇權之伯爵而言。據約翰孫說，這一個伯爵大概是指着那個在莎氏時遊歷英國的波蘭伯爵 Count Albertus a Lasco 而言。

(註八) 善哭的哲學家是 Tetractitus，善笑的是 Democritus。

(註九) 蘇格蘭 常聯和法蘭西 對付英國，故云。

(註一〇) 西逼拉 (Sibylla) 老態龍鍾的女預言家。

(註一一) Tripolis 不是非洲 北部的那個城，是 Syria 的一個地方。

(註一二) 猶太人 不食豬肉，拿撒萊 茲人即是耶穌，他令附在兩個人身上的惡魔附在豬身上去，見馬太福音 第八章第二十八至三十二節。

(註一三) 看創世記第二十五章，第二十七章。

(註一四) 莎非 (Sophy) 即波斯王 (Shah)。

(註一五) 梭羅門 (Ottoman Sultan 第十世) 一五二〇——一六六年在位。

(註一六) 黎卡斯 (Lichas) 是英雄赫鳩里斯之僕，赫鳩里斯之毒衣，是黎卡斯交給他的，故云死於僕役之手。

(註一七) 意謂以手指數肋骨。

(註一八) 諺云：『上帝的恩惠即是不不少的財富』 (God's grace is gear enough)。

(註一九) 「黑禮拜一」即復活節禮拜一。一三六〇年四月十四日

愛德華三世率兵臨巴黎，天氣奇冷，且有陰霾，兵多凍死，故云。流鼻血爲不祥之兆。

(註二〇)「夏甲的後裔」，即賤奴之謂。

(註二一)希堪尼亞沙漠在亞洲裏海之南，以產虎著名。

(註二二)愛德華四世所鑄金幣之一種，值六先令八辨士至十先令，幣面印有天使邁克爾降龍之像，故云。

(註二三)「血肉」有淫慾之意，故「血肉造反」被誤解爲「慾念衝動」。

(註二四)Troy 國王之女 Hesione 將要被犧牲給海怪的時候，赫鳩里斯斬海怪，救女於難。

(註二五)迷達斯 (Midas) Phrygia 之王，禱神求點金術，神允之，乃觸手成金，食物亦成金。王悔，事見奧維德變形記第十一卷。

(註二六)原文 "you can wish none from me" 可有兩種解釋：from 可以解做 "given by" 或 "taken from"，如按前者解釋，則大意應是，你們絕不會以接受我的祝賀爲滿足的，你們自有你們衷心的喜悅；如按後者解釋，則如本文所譯。

(註二七)此句未照牛津版譯遵 Theobald 改本譯。

(註二八)原文 stake 有二義：「賭注」與「打樁」，意涉淫穢。

(註二九)見註五。

(註三〇)西拉 (Scylla) 卡利伯底斯 (Charybdis) 是意大利與西西里之間的兩個岩石，內藏怪物，每日三次噴吸海水，致舟於覆。

(註三一)原文 "Cover" 有兩義，一是「擺桌開飯」，一是交媾，故下文有「……不敢」云云。

(註三二)意謂威尼斯如不秉公處理，將喪失其獨立自由的城市的地位，及司法之特權。

(註三三)原文「鞋底」Sole 和「心」Soul 同音。

(註三四)Pythagorus 創靈魂輪迴說，人死下世可以爲獸，獸死下世亦可以爲人。

(註三五)Daniel 亞經典中之清明的法官，善決疑獄。

(註三六)巴拉巴 (Barrabas) 卽讓出十字架給耶穌的那個強盜。

(註三七)法庭的陪審員 (在英國) 例需十二人

(註三八)特洛愛勒斯 (Troilus) 是特洛愛王之子，愛克細達 (Cressid) 但克細達於交換俘虜時被送至希臘營中，卒

至另嫁。

(註三九)提斯比 (Thyris) 巴比倫之美女，與其情人皮拉木斯約會於月夜，女先至，遇獅而逃，遺巾於地，皮拉木斯後至，見巾染血，疑女已死，因自戕，後女來亦自戕。

(註四〇)戴都 (Dido) 卡太基之后，戀伊尼阿斯，但伊尼阿斯不願而去。事見魏吉爾詩伊尼阿德。柳枝爲失戀之象徵。

(註四一)希臘神話伊孫 (Aeson) 爲哲孫 (Jason) 之父，得米第阿 (Medea) 之藥而返老還童。

(註四二)戴安娜 (Diana) 月神。

(註四三)奧非阿斯 (Orpheus) 神話中人物，能以音樂感動樹石，使之移動舞蹈。

(註四四)恩地米昂 (Endymion) 神話中之美少年，長睡於 Taurus 山上，月神見而愛之，遂吻之並與同眠。

(註四五)「你」指波西亞，言波西亞是與太陽同樣光明。

(註四六)原文 Light 是「光」，亦可解做「輕浮」，是雙關語。

(註四七)原文 Bound 雙關語，可解爲「感恩」，「立券」，「入獄」等等。

(註四八)阿爾格斯 (Argus) 神話中之「百眼兒」。

中華民國二十五年六月初版
中華民國三十六年三月三版

◆(85742.2)

威尼商人一册

Merchant of Venice

定價國幣貳元伍角

印刷地點外另加運費

Shakespeare

梁實秋

中華教育文化基金會
董事會編譯委員會

上海河南中路

朱經農

商務印書館

商務印書館

版 權 所 有
翻 印 必 究

發行所

印刷所

發行人

編輯者

譯述者

原著者

(本書校對者蔡仲宣)

國家圖書館



001707474



55

5-11

籍